

Kyklops (ehemals)

Demonstration

Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: Ὡ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
ο #Bromios,durch dich +unzählige-habe #Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν Ἱβη τούμὸν εύσθένει δέμας·
nun und als in #Jugend +mein #Stärke #Körper-
- [3] πρῶτον μέν, ἡνίκ' ἐμμανῆς Ἡρας ὅπο
- [4] Νύμφας ὀρείας ἐκλιπὼν ὥχου τροφούς·
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς
- [6] ἐνδέξιος σῷ ποδὶ παρασπιστὴς γεγώς
- [7] Ἐγκέλαδον ἵτεαν εἰς μέσην θενῶν δορὶ^{#mit dem}
-Enkelados -Weide -in #Mitte #gesetztSpeer
- [8] ἔκτεινα— φέρ' ἤδω, τοῦτ' ἤδων ὄναρ^{#gesehen}
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, §dieses habend -im Traum sage ich;
[8i] ἔκτεινα— φέρ' ἤδω, τοῦτ' ἤδων ὄναρ^{#gesehen}
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, §dieses habend -im Traum sage ich;
[9] [Σιλ]: ἔκτεινα— φέρ' ἤδω, τοῦτ' ἤδων ὄναρ^{#gesehen}
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, §dieses habend -im Traum sage ich;
- [9i] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἐπεὶ καὶ σκῦλ'^{#dem} ἔδειξα βακχίω.
Zeus, da #auchBeute zeigte Bacchanten.
- [10] μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος
#des Peleus #des Achilleus
#Zorn -sing #GöttinSohnes

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sagelich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

Teil 2: Farblogik, häufige Fehler und weitere Funktionen

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἡρα σοι γένος **Τυρσηνικὸν**
weil denn Hera dir Geschlecht **+tyrrhenisch**
- [11i] ἐπεὶ γὰρ Ἡρα **Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα**
weil denn Hera **#Hera -Hera +Hera #Hera §Hera \$Hera**
- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς **λαβὼν** ηὕθυνον ἀμφῆρες δόρυ,
[Σιληνός]: selbst **§genommen habend -richtete +zweigriffiger#Speer,**
- [12i] [Σιληνός]: αὐτὸς **λαβὼν** ηὕθυνον ἀμφῆρες δόρυ,
[Σιληνός]: selbst **§genommen habend -richtete +zweigriffigerSpeer,**
- [13] [ληστῶν] **ἐπῶρσεν**, ώς ? **όδηθείης** μακράν,
der Räuber **#aufstachelte, -damit geführt würdest weit,**
- [13i] **[ληστῶν** **ἐπῶρσεν, ώς** **όδηθείης** μακράν,
[#der Räuber **-aufstachelte, damit -geföhrt würdest weit,**

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktage (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort "Hera" zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. Ein Trick: In der Tag-Tabelle bei allen Wörtern die Farben ausschalten. Nur mit - # + § \$ Farben setzen, dann entsteht ein selektiv gefärbtes Schwarz-Weiß Dokument. "Hera(Pt)" zeigt einen weiteren möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

Teil 3: weitere Besonderheiten

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἦ γ' ἔμὴ κωμῆτις ἥδ' ἔξέρχεται.
-ausgenommen -sie -doch -meine -Mitbürgerin -diese hier -tritt hinaus.
- [15] **χαῖρ'** ὡς Καλονίκη.
+sei
gegrüßt +o +Kalonike.
- [15a] [Καλονίκη]: καὶ σύ γ' ὡς Λυσιστράτη.
\$und\$du \$doch \$o \$Lysistrata.
- [15b] [Λυσιστράτη]: **ἄειδε** θεὰ
§sing §Göttin
- [16] [Χρεμύλος]: **ώστ'** ούδὲ μεστὸς σοῦ γέγον' ούδεὶς πώποτε.
#auch #geworden
#sodassnicht #voll #deinerist #niemand #jemals.
- [17] τῶν μὲν γὰρ ἄλλων ἔστι πάντων πλησμονή,
#der #zwar#denn#anderen #ist #aller #Fülle,
- [18] **ἔρωτος**
#der
Liebe
- [18b] [Καρίων]: **ἄρτων**
#der
Brote
- [18c] [Χρεμύλος]: **μουσικῆς**
#der
Musik
- [18d] [Καρίων]: **τραγημάτων**
#der
Süßspeisen

- [19] [Χρεμύλος]: τιμῆς
#der
Ehre
- [19c] [Καρίων]: πλακούντων
#der
Kuchen
- [19d] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας
#der
Tapferkeit
- [19e] [Καρίων]: ἰσχάδων
#der
Trockenfeigen
- [20] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας
#der
Ehrsucht
- [20b] [Καρίων]: μάζης
#der
Gerstenkuchen
- [20c] [Χρεμύλος]: στρατηγίας
#der
Feldherrnwürde
- [20d] [Καρίων]: φακῆς·
#der
Linse-
- [18i] [Χρεμύλος]: ἔρωτος
#der
Liebe
- [19i] [Καρίων]: ἄρτων
#der
Brote
- [20i] [Χρεμύλος]: μουσικῆς
#der
Musik
- [21i] [Καρίων]: τραγημάτων
#der
Süßspeisen
- [22i] [Χρεμύλος:] τιμῆς
#der
Ehre
- [23i] πλακούντων
#der
Kuchen
- [24i] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας
#der
Tapferkeit
- [25i] [Καρίων]: ἰσχάδων
#der
Trockenfeigen
- [26i] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας
#der
Ehrsucht
- [27i] [Καρίων]: μάζης
#der
Gerstenkuchen
- [28i] [Χρεμύλος]: στρατηγίας
#der
Feldherrnwürde
- [29i] [Καρίων]: φακῆς·
#der
Linse-
- [777i] [Οδυσσεύς]: μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω #des Peleus
#Zorn -sing #GöttirSohnes Ἀχιλῆος #des Achilleus

[777i]	ούλομένην, ἦ μυρί' Ἀχαιοῖς #den +verderblich, die +unzähligeAchaeiern	ἄλγε' ̄ζθηκε, #Schmerzen-setzte,
[333] [Καλονίκη]:	μῆνιν ̄άειδε θεὰ Πηληϊάδεω #Zorn -sing #GöttinSohnes #ούλομένην, -ή #μυρί' #Ἀχαιοῖς	Ἄχιλῆος #des Achilleus Ἀχιλῆος #ἄλγε' ̄ζθηκε,

Gedicht 1

- [1] [Οδυσσεύς]: μῆνιν ̄άειδε θεὰ Πηληϊάδεω
#des Peleus
#Zorn -sing #GöttinSohnes
- [9i] [Καλονίκη]: ούλομένην, ἦ μυρί' Ἀχαιοῖς
#den
+verderblich, die +unzähligeAchaeiern

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (== Gedicht 1 == kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

Teil 4: Prosabereich

Der peloponnesische Krieg 1

Kapitel 1

= §1 =

- [4] Θουκυδίδης Ἀθηναῖος ξυνέγραψε τὸν πόλεμον τῶν Πελοποννησίων καὶ Ἀθηναίων, ὡς
#Thukydides +Athener -zusammen schrieb den #Krieg der #Peloponnesier und #Athener, wie
- [5] ἐπολέμησαν πρὸς ἀλλήλους, ἀρξάμενος εύθὺς καθισταμένου καὶ ἔλπισας μέγαν τε
-sie kämpften gegen einander, §begonnen habend sogleich §sich herstellend seiend und §gehofft habend +groß und
- [6] ἔσεσθαι καὶ ἀξιολογώτατον τῶν προγεγενημένων, τεκμαιρόμενος ὅτι ἀκμάζοντές τε ἥσαν
-werden sein und berichtenswert der §vorher geschehenen, §schließend seiend dass §auf blühend seiend und -waren
- [7] ἐς αὐτὸν ἀμφότεροι παρασκευῇ τῇ πάσῃ καὶ τὸ ἄλλο Ἑλληνικὸν
#mit in ihn +beide Ausrüstung der +ganzer und das +übrig+Griechische
- [8] ὁρῶν ξυνιστάμενον πρὸς ἐκατέρους, τὸ μὲν εὔθύς, τὸ δὲ καὶ
§sgehend §sich zusammen stellend seiend zu beiderlei Seiten, das zwar sogleich, das aber auch
- [9] διανοούμενον.
§überlegend seiend.

= §2 =

- [11] κίνησις γὰρ αὕτη μεγίστη δὴ τοῖς Ἕλλησιν ἐγένετο καὶ μέρει
#Bewegung denn diese +größte ja den #Griechen -geschah und Teil
#zum

[12] τινὶ τῶν βαρβάρων, ὡς δὲ εἰπεῖν καὶ ἐπὶ πλεῖστον ἀνθρώπων.
einem der #Barbaren, so zu sagen aber -zu sagen und auf zum größten Teil Menschen.

= §3 =

[14] τὰ γὰρ πρὸ αὐτῶν καὶ τὰ ἔτι παλαιτερα σαφῶς μὲν
die denn vor ihnen und die noch +älteren deutlich zwar

[15] εὔρειν διὰ χρόνου πλήθος ἀδύνατα ἦν, ἐκ δὲ τεκμηρίων ὡν
#der
-zu finden durch Zeit #Menge +unmöglich-war, aus aber #Beweismittelnderen

[16] ἐπὶ μακρότατον σκοποῦντί μοι πιστεῦσαι ξυμβαίνει οὐ μεγάλα νομίζω γενέσθαι
+sehr für lange Sprüfend seiend mir -zu glauben -fügt sich nicht Dinge -meine ich -geschehen zu sein
+große

[17] οὕτε κατὰ τοὺς πολέμους οὕτε ἐς τὰ ἄλλα.
weder nach die #Kriege noch in die +anderen.

Kapitel 2

[999] Prosakommentar: Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Da dies ein Poesie-Builder ist, macht es wenig Sinn, einen Prosa-Text hier zu rendern. Um aber auch dieses einmal zu demonstrieren, ist zum Ansehen hier ein Prosatext aus Politeia 1 griechisch - deutsch beigefügt (mit originalen Zeilenangaben), der auch ein richtig gesetztes Zitat mit Quelle Enthält. Wie man sieht, ist auf den richtigen Renderer für seinen translinear.txt zu achten. Eine Prosademonstration gibt es aktuell nicht. Die Arbeit mit Prosatexten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun bereits ersichtlich sein und sind größtenteils mit Poesie identisch. Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werksseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einiger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

[22] [Σιληνός]: οὐκλωπες οἰκοῦσ' ἄντρ' ἔρημ' ἀνδροκτόνοι.

+männer

#Kyklopen §wohnend #Höhlen +öde tötend.

[23] τούτων ἐνὸς ληφθέντες ἐσμὲν ἐν δόμοις
von diesen #eines§ergriffen worden -sind wir in #Häusern

[24] δοῦλοι· καλοῦσι δ' αὐτὸν ὡς λατρεύομεν
#Sklaven·-sie nennen aber ihn dem -dienen wir

[25] Πολύφημον· ἀντὶ δ' εύιών βακχευμάτων
#Polyphēmon statt aber +froher Feiern

[26] ποίμνας Κύκλωπος ἀνοσίου ποιμαίνομεν.
#des

#Herden Kyklopen +gottlosen -hüten wir.

[27] παῖδες μὲν οὖν μοι κλιτύων ἐν ἐσχάτοις
#Knabenzwar nun mir Hänge in +äußersten

[28] νέμουσι μῆλα νέα νέοι πεφυκότες,
-weiden #Schafe+neue+jungsgewachsen seiend,

[29] ἔγὼ δὲ πληροῦν πίστρα καὶ σαίρειν στέγας
ich aber -füllen zu #Tränkenund -fege zu #Dächer

[30] μένων τέταγμαι τάσδε, τῷδε δυσσεβεῖ
§bleibend-bin eingesetzt diese, diesem +gottlosen

[31] Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων διάκονος.
#dem #der

Kyklopen Mahlzeiten +unheiligen #Diener.

[32] καὶ νῦν, τὰ προσταχθέντ', ἀναγκαίως ἔχει
und nun, die §befohlenen, notwendig -ist es

[33] σαίρειν σιδηρῷ τῇδε μ' ἀρπάγῃ δόμους,
-zu fegen +eiserner dieser mich #Greifzange#Häuser,

- [34] ώς τόν τ' ἀπόντα δεσπότην Κύκλωπ' ἔμὸν
damit den auch **#abwesenden** **#Herrn** **#Kyklopen** +meinen
- [35] καθαροῖσιν ἄντροις μῆλά τ' ἐσδεχώμεθα.
+reinen **#Höhlen** **#Schafe** auch -aufnehmen mögen wir.
- [36] ἥδη δὲ παιδας προσνέμοντας εἰσορῶ
schon aber **#Knaben** **#swidend** -erblicke ich
- [37] ποίμνας. τί ταῦτα; μῶν κρότος σικινίδων
#der
#Herden. was dieses; etwa **#Lärm** Sikinnis
- [38] ὁμοῖος ὑμῖν νῦν τε χῶτε βακχίω
+gleich euch nun und wie **#bacchischem**
- [39] κῶμοι συνασπίζοντες Ἀλθαίας δόμους
#der
#Festzüge **#zusammenschließend** Althaia **#Häuser**
- [40] προσῆπτ' ἀοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;
#der
-tretet ihr hinzu **#Liedern** Barbiten **#wippend**;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ γενναίων μὲν πατέρων
#der
#Kind +edler zwar Väter
- [42] γενναίων τ' ἐκ τοκάδων,
+edler auch aus **#Müttern**,
- [43] πᾶ δή μοι νίσῃ σκοπέλους;
wohin denn mir -gehst **#Felsen**;
- [44] οὐ τῷδ' ὑπήνεμος αὔρα
nicht an diesem +windgeschützt **#Brise**
- [45] καὶ ποιηρὰ βοτάνα;
und +grasreich **#Weiden**;
- [46] δινᾶξεν θ' ὕδωρ ποταμῶν
#der
+wirbelnd auch **#Wasserflüsse**
- [47] ἐν πίστραις κεῖται πέλας ἄν
in **#Trögen** -liegt nahe Höhlen von-
- [48] τρων; οὐ σοι βλαχαὶ τεκέων;
#den **#der**
Höhlen; nicht dir **#Mutterschafjungen**;

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ· οὐ τῷδ' οὕ; οὐ τῷδε νεμῆ
—pst· nicht an diesem nein; nicht an dieser -weidest
- [50] κλιτὺν δροσεράν;
#Hang +kühl;
- [51] ὡή, βίψω πέτρον τάχα σου
hey, -werde werfen **#Stein** bald deiner
- [52] —ὕπαγ' ω ὕπαγ' ω κεράστα—
—geh weg o -geh weg o **#Gehörnter**—
- [53] μηλοβότα στασιωρὸν
#Stall
#Schafhirt Wächter
- [54] Κύκλωπος ἀγροβάτα.
#des **#Land**
Kyklopen Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας μαστοὺς χάλασον·
sanschwillene #Brüste -lass locker-
- [56] δέξαι θηλαῖσι σπορὰς
-nimm auf #Zitzen #Würfe
- [57] ἀς λείπεις ἀρνῶν θαλάμοις·
die -du zurücklässt Lämmer #Kammern.
- [58] πιθοῦσί σ' ἀμερόκοιτοι
#tags
-begehren dich Liegende
- [59] βλαχαὶ σμικρῶν τεκέων.
#Mutterschafe +kleiner #Jungen.
- [60] εἰς αὐλὰν πότ' ἀμφιβαλεῖς
in #Hof wann -wirst umlegen

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ τάδε Βρόμιος, οὐ τάδε χορὸι
nicht dieses #Bromios, nicht dieses #Chöre
- [64] Βάκχαι τε θυρσοφόροι,
#Thyrsos
#Bakchen und Träger,
- [65] οὐ τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ
#der
nicht Trommeln #Jubelrufe
- [66] κρήναις παρ' ὑδροχύτοις,
+wasser
#Quellen bei sprudelnden,
- [67] οὐκ οἶνου χλωραὶ σταγόνες·
#des
nicht Weines +grüne #Tropfen·
- [68] οὐδὲ ἐν Νύσῃ μετὰ Νυμφᾶν
auch nicht in #Nysa mit #Nympfen
- [69] ιακχον ιακχον ὡδὰν
iakchon iakchon #Lied
- [70] μέλπω πρὸς τὰν Ἀφροδίταν,
-ich singe zu der #Aphrodite,
- [71] ἀν θηρεύων πετόμαν
die sjagend +fliegende
- [72] Βάκχαις σὺν λευκόποσιν
+weiß
#Bakchen mit füßigen
- [73] ὦ φίλος·
o +Freund·
- [74] ὦ φίλε Βακχεῖε, ποῖ οἰοπολεῖς;
o +lieber#Bakcheie, wohin -allein ziehst du;
- [75] ποῖ ξανθὰν χαίταν σείεις;
wohin +blonde #Mähne -schüttelst du;
- [76] ἔγὼ δ' ὁ σὸς πρόπολος
ich aber der +dein #Diener
- [77] θητεύω Κύκλωπι
#dem
-diene Kyklopen
- [78] τῷ μονοδέρκτᾳ δοῦλος ἀλαίνων
dem +einäugigen #Sklave sumher streifend
- [80] σὺν τῷδε τράγου χλαίνα μελέᾳ
#des
mit dieser Bockes #Mantel +elend
- [81] σᾶς χωρὶς φιλίας.
+deiner ohne #Freundschaft.

Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ', ὡς τέκν', ἄντρα δ' ἐς πετρηρεφῆ
+fels
-schweigt, ο #Kinder,#Höhlen aber in bedachte
- [83] ποίμνας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.
#Herden -zusammen zu sammeln #Gehilfen -befehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ· ἀτὰρ δὴ τίνα, πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;
-geht- aber nun welche, #Vater, #Geschäft -hast du;
- [85] [Σιληνός]: ὥρω πρὸς ἀκταῖς ναὸς Ἐλλάδος σκάφος
-ich sehe zu #Küsten #Schiff#Griechenlands#Fahrzeug
- [86] κώπης τ' ἄνακτας σὺν στρατηλάτῃ τινὶ^ν
#der #Heer
Ruder auch #Herren mit führer irgendeinem
- [87] στείχοντας ἐς τόδ' ἄντρον· ἀμφὶ δ' αὐχέσι
§schreitend in diese #Höhle um aber #Hälsen
- [88] τεύχη φέρονται κενά, βορᾶς κεχρημένοι,
#Geräte -tragen sie +leer, #Speise §gebraucht habend,
- [89] κρωσσούς θ' ὑδρηλούς. ὡς ταλαίπωροι ξένοι,
+wasser
#Schläuche auch häutige. ο +elende #Fremde,
- [90] τίνες ποτ' εἰσίν; οὐκ οἴσασι δεσπότην
welche jemals -sind; nicht -wissen sie #Herrn
- [91] Πολύφημον οἶός ἐστιν, ἄξενον στέγην
+un
#Polyphēmon welcher -ist, gastliche #Unterkunft
- [92] τήνδ' ἐμβεβῶτες καὶ Κυκλωπίαν γνάθον
diese §eingetreten habend und +kyklopische #Kiefer
- [93] τὴν ἀνδροβρῶτα δυστυχῶς ἀφιγμένοι.
+menschen
die fressende unglücklich §angekommen seiend.
- [94] ἀλλ' ἡσυχοι γίγνεσθ', οὐν' ἐκπυθώμεθα
aber +ruhig -werdet, damit -aus erfahren wir
- [95] πόθεν πάρεισι Σικελὸν Αἰτναῖον πάγον.
woher -sind sie da +sizilischen+ätnäischen #Fels.
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ' ἀν νῦμα ποτάμιον πόθεν
+fluss
#Fremde,-würdet ihr sagen wohl #Bach artig woher
- [97] δύψης ἄκος λάβοιμεν, εἴ τέ τις θέλει
#Durstes#Heilmittel-nähmen wir, wenn auch jemand -will
- [98] βορὰν ὄδησαι ναυτίλοις κεχρημένοις;
#Nahrung-zu führen #Seefahrern §gebraucht seienden;
- [99] τί χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔοιγμεν ἐσβαλεῖν.
#des
was #Sache; Bromios #Stadt -scheinen wir -ein zu dringen-
- [100] Σατύρων πρὸς ἄντροις τόνδ' ὅμιλον εἰσορῶ.
#der
Satyrn bei #Höhlen diesen #Haufen -erblische ich.
- [101] χαίρειν προσεῖπα πρῶτα τὸν γεραίτατον.
-grüßten -sprach ich zu zuerst den +ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ', ὡς ξέν', ὅστις δ' εἴ φράσον πάτραν τε σήν.
-sei gegrüßt, ο #Fremder welcher aber -bist -sage #Vaterland auch +dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: Ἰθακος Ὄδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.
#Ithaker #Odysseus, #Erde #Kephallener #Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, Σισύφου γένος.
#des
-ich kenne #Mann, #Klapper +scharf, Sisyphos #Geschlecht.
- [105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος οὗτός εἰμι· λοιδόρει δὲ μή·
jener dieser -bin- -schmähe jedoch nicht-
- [106] [Σιληνός]: πόθεν Σικελίαν τήνδε ναυστολῶν πάρει;
woher #Sizilien diese §see fahrend -bist du hier;

- [107] [Οδυσσεύς]: ἔξι λίον γε κάποδι τρωικῶν πόνων.
aus #Ilions doch und von +troischen #Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς; πορθμὸν οὐκ ἥδησθα πατρώας χθονός;
+der
wie; #Übergang nicht -wusstest du väterlichen #Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρο μ' ἕρπασαν βίᾳ.
#der #mit
Winde #Stürme hierher mich -rissen Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ· τὸν αὔτὸν δαίμον' ἔξαντλεῖς ἐμοί·
ach· den +gleichen #Daimon -erschöpfst du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ δεῦρο πρὸς βίᾳ ἀπεστάλης;
gewiss und du hierher zu #Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων οἱ Βρόμιον ἀνήρπασαν.
#Räuber §verfolgend die #Bromios -hinweg raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς δ' ἤδε χώρα καὶ τίνες ναίουσίν τιν;
wer aber diese #Gegend und welche -bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναιος ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος.
+ätnäisch #Hügel #Siziliens +höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη δὲ ποῦ στι καὶ πόλεως πυργώματα;
#der
#Mauern aber wo -ist und Stadt #Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἴσο· ἔρημοι πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.
#der
nicht -sind· +öde #Hänge Menschen, #Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες δ' ἔχουσι γαῖαν; ἦ θηρῶν γένος;
#der
welche aber -haben #Erde; ist Tiere #Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, ἄντροι ἔχοντες, οὐ στέγας δόμων.
#der
#Kyklopen, #Höhlen §habend, nicht #Dächer Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος κλύοντες; ἦ δεδήμευται κράτος;
wessen §hörend; oder -ist ver staatlicht #Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει δ' οὐδὲν ούδεις οὐδενός.
#Nomaden· -hört aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι δ'— ἦ τῷ ζῶσι; — Δῆμητρος στάχυν;
#der
-säen sie aber— oder dem -leben sie; Demeter #Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ τυροῖσι καὶ μήλων βορᾶ.
#mit #der
Milch und #Käsen und Herden #Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου δὲ πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ροαῖς;
#des #des
Bromios aber #Trank-haben sie, Weinstocks #Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἦκιστα· τοιγάρ ἄχορον οίκουσι χθόνα.
+chor
am wenigsten· daher los -bewohnen sie #Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι δὲ χῶσιοι περὶ ξένους;
+und
+gastfreudlich aber fromm bezüglich #Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά φασι τὰ κρέα τοὺς ξένους φορεῖν.
+am
süßesten -sagen sie die #Fleisch die #Fremden zu tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: τί φής; βορᾶ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνω;
#an #menschen
was -sagst du; Speise -freuen sie sich tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς μολὼν δεῦρ' ὅστις οὐ κατεσφάγη.
niemand §gekommen seiend hierher wer nicht -nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: αὔτὸς δὲ Κύκλωψ ποῦ στιν; ἦ δόμων ξσω;
#der
+selbst aber #Kyklops wo -ist; gewiss Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος πρὸς Αἴτνη θῆρας ἰχνεύων κυσίν.
#mit
+fort zu #Ätna #Tiere §spürend Hunden.

- [154] [Οδυσσεύς]: εῖδες γὰρ αύτήν;
-sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὁσφραίνομαι.
nicht bei #Zeus sondern -rieche ich.
- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί νυν, ὡς ἀν μὴ λόγω 'παινῆς μόνον.
-koste nun, damit wohl nicht Wort -lobest +nur.
- #mit
- [156] [Σιληνός]: βαβαί· χορεῦσαι παρακαλεῖ μ' ὁ Βάκχιος.
babáí· -tanzen -lädt ein mich der #Bakchios.
- [157] ᾔ ᾔ ᾔ.
ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν τὸν λάρυγγα διεκάναξέ σου καλῶς;
etwa den #Schlund -durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ' εἰς ἄκρους γε τοὺς ὄνυχας ἀφίκετο.
sodass in +äußerster doch die #Nägel -gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς τῷδε μέντοι καὶ νόμισμα δώσομεν.
zu diesem jedoch auch #Münze -werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα τὸν ἀσκὸν μόνον· ἔα τὸ χρυσίον.
-lass los den #Schlauch +nur. -lass das #Gold.
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετέ νυν τυρεύματ' ἢ μήλων τόκον.
#Käse #der
-trägt heraus nun Erzeugnisse oder Schafe #Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω τάδ', ὀλίγον φροντίσας γε δεσποτῶν.
#der
-werde tun dieses, +kurz §überlegt habend doch Herren.
- [164] ὡς ἐκπιεῖν γ' ἀν κύλικα μαινόμην μίαν,
so dass -auszutrinken doch wohl #Becher -rasete ich +einen,
- [165] πάντων Κυκλώπων ἀντιδοὺς βοσκήματα,
#Weide
+aller #Kyklopen §zurück gegeben habend tiere,
- [166] βῆψαι τ' ἐς ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,
#Salz #der #des
-werfen und in lake Leukas Felsens weg,
- [167] ἄπαξ μεθυσθεὶς καταβαλών τε τὰς ὄφρυς.
#Augen
einmal §betrunken worden seiend §herab geworfen habend und die brauen.
- [168] ὡς ὅς γε πίνων μὴ γέγηθε μαίνεται.
denn wer doch §trinkend nicht -sich gefreut hat -tobt.
- [169] ἵν' ξστι τουτί τ' ὀρθὸν ἔξανιστάναι
damit -ist dieses hier auch +aufrecht -aufzustellen
- [170] μαστοῦ τε δραγμὸς καὶ παρεσκευασμένου
#der
Brust auch #Griff und §vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι χεροῦν λειμῶνος, ὄρχηστος θ' ἄμα
#mit beiden #der #Tanz
-berühren Händen Wiese, platz auch zugleich
- [172] κακῶν τε λῆστις. εἴτ' ἐγὼ οὐ κυνήσομαι
#der
Übel und #Vergessen dann ich nicht -werde jagen
- [173] τοιόνδε πῶμα, τὴν Κύκλωπος ἀμαθίαν
#des
+solchen #Trank, die Kyklopen #Unwissenheit
- [174] κλαίειν κελεύων καὶ τὸν ὄφθαλμὸν μέσον;
-zu weinen §befehlend und den #Auge +mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου', Όδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί σοι.
-höre, #Odysseus -mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι γε προσφέρεσθε πρὸς φίλον.
und wahrlich +Freunde doch -nahet euch zu +Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν Ελένην τε χειρίαν;
+mit
-nahmt ihr #Troja die #Helena und Gewalt;

- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ πάντα γ' οἶκον Πριαμίδῶν ἐπέρσαμεν.
und +ganz doch #Haus Priamiden -verheerten wir.

[179] [Χορός]: οὔκουν, ἐπειδὴ τὴν νεᾶνν εὕλετε,
doch nicht, da die frau -nahmt ihr,

[180] ἄπαντες αὐτὴν διεκροτήσατ' ἐν μέρει,
+alle sie -durch beklatscht habt ihr in Reihe,

[181] ἐπεί γε πολλοῖς ἥδεται γαμούμενή;
weil doch +vielen -erfreut sie sich ſheiratend;

[182] τὴν προδότιν, ἡ τοὺς θυλάκους τοὺς ποικίλους
die #Verräterin, die die #Beutel die +bunten

[183] περὶ τοῖν σκελοῖν ἵδοῦσα καὶ τὸν χρύσεον
um die beiden #Schenkel gesehen habend und den +goldenen

[184] κλωδὸν φοροῦντα περὶ μέσον τὸν αὐχένα
#Kette ſtragen um +mittlererden #Hals

[185] ἔξεποκήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον
-erschrak, #Menelaos, +menschlich

[186] λῶστον, λιποῦσα. μηδαμοῦ γένος ποτὲ
+besseres, §verlassend. nirgend #Geschlecht je

[187] φύναι γυναικῶν ὥφελ' — εἰ μὴ 'μοὶ μόνῳ.
#der -zu entstehen Frauen -hätte gesollt wenn nicht mir +allein.

[193] [Σιληνός]: —οἴμοι· Κύκλωψ ὅδ' ἔρχεται· τί δράσομεν;
—weh mir. #Kyklops dieser -kommt was -werden wir tun;

[194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ, ὃ γέρον· ποῖ χρὴ φυγεῖν;
-verloren sind wir denn, o #Greis wohin -ist nötig -zu fliehen;

[195] [Σιληνός]: ἔσω πέτρας τῆσδ', οὗπερ ἂν λάθοιτέ γε.
#des hinein Felsens dieses, wo eben wohl -verborgen wäre doch.

[196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν τόδ' εἴπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.
#der +furchtbardieses -sagtest, Netze -hinein zugehen hinein.

[197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν· εἰσὶ καταφυγαὶ πολλὰ πέτρας.
#des nicht +schlimm-sind #Zufluchten +viele Felsens.

[198] [Οδυσσεύς]: οὐ δῆτ'· ἐπεί τὰν μεγάλα γ' ἡ Τροία στένοι,
nicht durchaus denn wohl sehr doch die #Troia -stöhnte,

[199] εἰ φευξόμεσθ' ἔν' ἄνδρα, μυρίον δ' ὄχλον
wenn -werden wir fliehen +einen #Mann, +zahlloseaber #Menge

[200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις σὺν ἀσπίδι.
#der #dem Phryger -widerstand ich oft mit Schild.

[201] ἀλλ', εἰ θανεῖν δεῖ, κατθανούμεθ' εὔγενῶς,
aber, wenn -sterben -ist nötig, -werden wir sterben edel,

[202] ἡ ζῶντες αἴνον τὸν πάρος συσσώσομεν.
oder ſt̄ebend #Lob den früher -werden wir zusammen sammel

[203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· πάρεχε· τί τάδε· τίς ἡ φραθυμία;
-halte aus- -gib her- was dieses- wer die Nachlässigkeit;

[204] τί βακχιάζετ'; οὐχὶ Διόνυσος τάδε,
was -bacchiert ihr; nicht #Dionysos dieses,

[205] οὐ κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ' ἀράγματα.
#aus #der nicht #Klappern Bronze Trommeln und #Schläge.

[206] πῶς μοι κατ' ἄντρα νεόγονα βλαστήματα;
+neu wie mir in die #Höhlengeborene #Sprossen;

[207] ἡ πρός γε μαστοῖς εἰσὶ χύπο μητέρων
#den #der wohl bei doch Brüsten -sind und unter Mütter

- [208] πλευράς τρέχουσι, σχοινίνοις τ' ἐν τεύχεσιν
 #die +aus Seiten -laufen, Binsen und in #Gefäßen
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἔστιν ἔξημελγμένον;
 #von #Füllung Käsen -ist saus gemolken;
- [210] τί φατε; τί λέγετε; τάχα τις ὑμῶν τῷ ξύλῳ
 was -sagt ihr; was -redet ihr; wohl jemand von euch dem #Holz
- [211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω καὶ μὴ κάτω.
 #Tränen -wird los lassen -schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἵδού, πρὸς αὐτὸν τὸν Δί' ἀνακεκύφαμεν,
 siehe da zu ihm den #Zeus-haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ τάστρα καὶ τὸν Ὠρίωνα δέρκομαι.
 #die und Sterne und den #Orion -sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν ἔστιν εὖ παρεσκευασμένον;
 +das Beste -ist gut §zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. ὁ φάρυγξ εύτρεπής ἔστω μόνον.
 -ist da der #Schlund +bereit -sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ καὶ γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;
 #von #Misch wohl auch Milch -sind becher +voll;
- [217] [Χορός]: ὕστερ' ἐκπιεῖν γέ σ', ἦν θέλης, ὅλον πίθον.
 so dass -aus trinken doch dich, wenn -willst, +ganz #Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον ἢ βόειον ἢ μεμιγμένον;
 +schaf milch +rind milch ig oder ig oder §vermischt;
- [219] [Χορός]: ὥν ἀν θέλης σύ, μὴ 'μὲ καταπήγης μόνον.
 wovon wohl -willst du, nicht mich -hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'. ἐπεί μ' ἀν ἐν μέσῃ τῇ γαστέρι
 am wenigsten denn weil mich wohl in +mittlerender #Bauch
- [221] πηδῶντες ἀπολέσαιτ' ἀν ὑπὸ τῶν σχημάτων.
 §springend -würdet zugrunde richten wohl unter die #Figuren Gesten.
- [222] ἔα· τίν' ὄχλον τόνδ' ὄρῶ πρὸς αὐλίοις;
 he- welchen Menge diesen -sehe ich bei Ställen; #Hürden
- [223] λησταί τινες κατέσχον ἢ κλῶπες χθόνα;
 #Räuber einige -nahmen in Besitz oder #Diebe Land;
- [224] ὄρῶ γέ τοι τούσδ' ἄρνας ἐξ ἄντρων ἐμῶν
 -sehe ich doch gewiss diese hier #Lämmer aus #Höhlen +meiner
- [225] στρεπταῖς λύγοισι σώμα συμπεπλεγμένους,
 #Weiden +gedrehten ruten #Körper§zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη τε τυρῶν συμμιγῆ, γέροντά τε
 #der +gemischt #den #Geräteund Käse zusammen, Greis und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν ἐξωδηκότα.
 #von #das Schlägen Gesicht +kahl §auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, πυρέσσω συγκεκομένος τάλας.
 weh mir, -ich fiebere §zusammen geschlagen +Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ τοῦ; τίς ἐς σὸν κράτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;
 von wem; wer in +deinen #Kopf -boxte, #Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ τῶνδε, Κύκλωψ, ὅτι τὰ σ' οὐκ εῖλον φέρειν.
 von diesen, #Kyklops, weil die +deiner nicht -ließen zu -tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἤσαν ὄντα θεόν με καὶ θεῶν ἄπο;
 #von nicht -waren §seien #Gott mich und Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ τάδ'. οἱ δ' ἐφόρουν τὰ χρήματα.
 -ich sagte ich dieses die aber -trugen fort die #Güter-

- [233] καὶ τόν γε τυρὸν οὐκ ἔῶντος ἥσθιον
und den doch #Käse nicht §nicht zulassend -aßen
- [234] τούς τ' ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δήσαντες δὲ σὲ
die und #Lämmer-trugen hinaus- §gebunden habend aber dich
- [235] κλωῷ τριπάχει, κάτα τὸν ὄφθαλμὸν μέσον
#mit +drei Ellen
Ring lang, und dann den #Auge +mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ σπλάγχν' ἔφασκον ἔξαμήσεσθαι βίᾳ,
die #Eingeweide -sagten -aus kratzen zu Gewalt,
- [237] μάστιγί τ' εὖ τὸ νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,
#mit
Peitsche und gut den #Rücken -nieder drücken zu deiner,
- [238] κάπειτα συνδήσαντες ἐς θάδώλια
und dann §zusammen gebunden habend in bänke
#Ruder
- [239] τῆς νηὸς ἐμβαλόντες ἀποδώσειν τινὶ¹
des #Schiffes§hinein geworfen habend -ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἢ 'ς μυλῶνα καταβαλεῖν.
#Steine -mit Brechstange bewegen zu, oder in #Mühle -hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες; οὔκουν κοπίδας ὡς τάχιστ' ἵων
#Hack
+wahr; demnach messer so wie schnellst §gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ μέγαν φάκελον ξύλων
#von
-wirst schärfen #Messer und +großen #Bündel Hölzern
- [243] ἐπιθεὶς ἀνάψεις; ὡς σφαγέντες αὐτίκα
§auf gelegt habend -wirst entzünden; damit §geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι νηδὺν τὴν ἔμὴν ἀπ' ἄνθρακος
#Kohlen
-werden füllen #Bauch den +meinen von glut
- [245] θερμὴν ἔδοντος δαῖτα τῷ κρεανόμῳ,
#Fleisch
+heiße §fressenden #Mahl dem schneider,
- [246] τὰ δ' ἐκ λέβητος ἐφθὰ καὶ τετηκότα.
die aber aus #Kessels +gekochter und §geschmolzenen.
- [247] ὡς ἔκπλεώς γε δαιτός εἰμ' ὀρεσκόου·
#an +berg
so über voll doch Mahl -bin ich weidig·
- [248] ἄλις λεόντων ἐστί μοι θοινωμένω
#an
genug Löwen -ist mir §geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων τε, χρόνιος δ' εἴμ' ἀπ' ἄνθρωπων βορᾶς.
#an +lang
Hirschen und, zeitlich aber -bin ich weg von #Menschen #Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ κανά γ' ἐκ τῶν ἡθάδων, ὡς δέσποτα,
die +Neuen doch aus den #Gewohnten, o #Herr,
- [251] ἡδίον' ἐστίν. οὐ γὰρ αὖ νεωστί γε
+angenehmer -ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφίκοντο ξένοι.
+andere zu #Höhle dir -kamen an #Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν μέρει καὶ τῶν ξένων.
#Kyklops, -höre in #Teil auch der #Fremden.
- [254] ἡμεῖς βορᾶς χρήζοντες ἐμπολῆν λαβεῖν
#an
wir Speise §bedarfend #Handel -zu nehmen
- [255] σῶν ἄσσον ἄντρων ἡλθομεν νεώς ἄπο.
#des
+deiner näher #Höhlen -kamen wir Schiffes weg.
- [256] τοὺς δ' ἄρνας ἡμῖν οὔτος ἀντ' οἴνου σκύφου
die aber #Lämmer uns dieser statt #Weines#Bechers

- [257] ἀπημόλα τε κάδίου πιεῖν λαβών
-verkauft und -und gab er -zu trinken §genommen habend
- [258] ἐκὼν ἐκοῦσι, κούδεν ἦν τούτων βίᾳ.
+den #und #mit
+freiwillig Freiwilligen, nichts -war von diesen Gewalt.
- [259] ἀλλ' οὐτος ὑγιὲς οὐδὲν ὅν φησιν λέγει,
aber dieser +gesund nichts wovon -behauptet -sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη σοῦ λάθρα πωλῶν τὰ σά.
weil -er wurde ertappt von dir heimlich §verkaufend die +deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἔγώ; κακῶς γὰρ ἔξολοι'.
ich; schlecht denn -möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι.
wenn -lügen ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ τὸν Ποσειδῶ τὸν τεκόντα σ', ὁ Κύκλωψ,
bei den #Poseidon den §gezeugt habenden dich, o #Kyklops,
- [263] μὰ τὸν μέγαν Τρίτωνα καὶ τὸν Νηρέα,
bei den +großen #Triton und den #Nereus,
- [264] μὰ τὴν Καλυψώ τάς τε Νηρέως κόρας,
bei die #Kalypso die auch Nereus #des
#des
- [265] τά θ' ιερὰ κύματ' ἰχθύων τε πᾶν γένος,
die auch +heiligen #Wellen Fische auch +ganzes #Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ', ὁ κάλλιστον ὁ Κυκλώπιον,
-ich schwor ab, o +schönstes o Wesen,
+kyklopisch
- [267] ὁ δεσποτίσκε, μὴ τὰ σ' ἔξιδᾶν ἔγώ
o #Herrchen, nicht die dich -ausgeben ich
- [268] ξένοισι χρήματ'. ἡ κακῶς οὗτοι κακοὶ^{#den}
Fremden #Güter. oder schlimm diese +Schlechte
- [269] οἱ παῖδες ἀπόλοινθ', οὓς μάλιστ' ἔγώ φιλῶ.
die #Knaben -mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich -liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς ἔχ'. ἔγωγε τοῖς ξένοις τὰ χρήματα
+selbst -halte. ich jedenfalls den #Fremder die #Güter
- [271] περνάντα σ' εἶδον· εἰ δ' ἔγώ ψευδῆ λέγω,
§verkaufend dich -sah ich. wenn aber ich +Falsches-sage,
- [272] ἀπόλοιθ' ὁ πατήρ μου· τοὺς ξένους δὲ μὴ ἀδίκει.
-möge zugrunde gehen der #Vater mein. die #Fremder aber nicht -unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'. ἔγωγε τῷδε τοῦ Ῥαδαμάνθυος
-lägt ihr. ich jedenfalls diesem des #Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον πέποιθα καὶ δικαιότερον λέγω.
mehr -habe vertraut und +gerechter -sage ich.
- [275] θέλω δ' ἔρεσθαι· πόθεν ἐπλεύσατ', ὁ ξένοι;
-ich will aber -zu fragen. woher -segeltet ihr, o #Fremde;
- [276] ποδαποῖ; τίς ὑμᾶς ἔξεπαίδευσεν πόλις;
+welcher Herkunft; wer euch -er zog #Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: ίθακήσοι μὲν τὸ γένος, ίλίου δ' ἄπο,
#des
#Ithaker zwar das #Geschlecht llion aber weg von,
- [278] πέρσαντες ἄστυ, πνεύμασιν θαλασσίοις
§verheert habend #Stadt, Winden +meerischen
- [279] σὴν γαῖαν ἔξωσθέντες ἥκομεν, Κύκλωψ.
+dein #Land §hinaus gestoßen worden seiend -kamen wir, #Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἡ τῆς κακίστης οὖ μετήλθεθ' ἀρπαγὰς
#Raub
wahrlich der +schlechtester die -nach gingt züge
- [281] Ἐλένης Σκαμάνδρου γείτον' ίλίου πόλιν;
#der #des #des
Helena Skamander #Nachbar in llion #Stadt;

- [282] [Οδυσσεύς]: οὔτοι, πόνον τὸν δεινὸν ἔξηντληκότες.
diese, #Mühsal die +schrecklicheßerschöpf^t habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν στράτευμά γ', οἴτινες μᾶς χάριν
+schändliches #Heer doch, welche +einerwegen
- [284] γυναικὸς ἔξεπλεύσατ' ἐς γαῖαν Φρυγῶν.
#einer #der
Frau -segeltet ihr hinaus in #Land Phryger.
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ τὸ πρᾶγμα· μηδέν' αἰτιῷ βροτῶν.
#eines #der
Gottes die #Sache niemanden -beschuldige ich Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς δέ σ', ὦ θεοῦ ποντίου γενναῖς πᾶ,
#des
wir aber dich, o Gottes +meerischen +edler #Knabe,
- [287] ἵκετεύομέν τε καὶ λέγομεν ἐλευθέρως·
-flehen wir auch und -sagen wir frei·
- [288] μὴ τλῆς πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφιγμένους φίλους
nicht -wage zu #Höhle dir ſfest angeheftet worden seiend #Freunde
- [289] κτανεῖν βοράν τε δυσσεβῆ θέσθαι γνάθοις·
+un
-zu töten #Speise auch fromme -zu setzen #Kinnbacken·
- [290] οἱ τὸν σόν, ὕναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας
#o #der
die den +deinenHerr, #Vater -zu haben Schiffe #Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα γῆς ἐν Ἐλλάδος μυχοῖς.
#der
-retteten wir Erde in #Griechenlands#Winkeln.
- [292] ιερεύς τ' ἄθραυστος Ταινάρου μένει λιμὴν
#des
#Priester auch +ungebrochenTainaron -bleibt #Hafen
- [293] Μαλέας τ' ἄκροι κευθμῶνες ἥ τε Σουνίου
#Malea auch +hohe #Verstecke die auch Sunion
#des
- [294] δίας Ἀθάνας σῶς ὑπάργυρος πέτρα
+göttlichen#Athenas +heil glänzende #Fels
- [295] Γεραίστιοι τε καταφυγαί· τὰ θ' Ἐλλάδος
+geraisti sche auch #Zufluchten· die auch #Griechenlands
- [296] δύσφρον' ὄνείδη Φρυξίν οὐκ ἔδωκαμεν·
+schwer #den
tragbare #SchmähungenPhrygern nicht -gaben wir·
- [297] ὕν καὶ σὺ κοινοῦ· γῆς γὰρ Ἐλλάδος μυχοὺς
#der
deren und du -teilst· Erde denn #Griechenlands #Tiefen
- [298] οἰκεῖς ὑπ' Αἴτνῃ, τῇ πυριστάκτῳ πέτρᾳ.
+feuer
-wohnst du unter #Ätna, dem tröpfelnden #Felsen.
- [299] νόμος δὲ θνητοῖς, εἰ λόγους ἀποστρέφῃ,
+den
#Gesetz aber Sterblichen, wenn #Worte -abwendest du,
- [300] ἵκετας δέχεσθαι ποντίους ἐφθαρμένους
#Bittflehende zu empfangen +seebürtigeßverdorben seiende
- [301] ξένιά τε δοῦναι καὶ πέπλοις ἐπαρκέσαι,
#Gast
gaben auch -zu geben und #Gewändern -zu helfen,
- [302] οὐκ ἀμφὶ βουπόροισι πηχθέντας μέλη
+Rind
nicht um bohren ſfest gemacht worden #Glieder
- [303] ὀβελοῖσι νηδὸν καὶ γνάθον πλῆσαι σέθεν.
#Spießen #Bauch und #Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] ἄλις δὲ Πριάμου γαῖ' ἐχήρωσ' Ἐλλάδα,
#des
genug aber Priamos #Land machte verwitwet #Hellas,

- [305] πολλῶν νεκρῶν πιοῦσα δοριπετῆ φόνον,
 +speer
 +vieler #Toten §getrunken habend gegossenen #Mord,
- [306] ἀλόχους τ' ἀνάνδρους γραῦς τ' ἄπαιδας ὥλεσεν
 +mann +kinder
 #Ehefrauen auch lose #Greisinnen auch lose -vernichtete
- [307] πολιούς τε πατέρας. εἰ δὲ τοὺς λελειμένους
 +ergrautauch wenn aber die §zurück gelassen seienden
- [308] σὺ συμπυρώσας δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,
 du §zusammen gebrannt habend #Mahl -wirst verzehren +bittere,
- [309] ποῦ τρέψεται τις; ἀλλ' ἔμοὶ πιθοῦ, Κύκλωψ·
 wohin -wird sich wenden jemand; aber mir -gehörche, #Kyklops·
- [310] πάρες τὸ μάργον σῆς γνάθου, τὸ δ' εὔσεβες
 -lass ab das +wütende+deiner#Kinnlade,das aber +fromme
- [311] τῆς δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι γὰρ
 #Gott
 der losigkeit -wähle entgegen- +vielen denn
- [312] κέρδη πονηρὰ ζημίαν ἡμείψατο.
 #Gewinne+schlechte#Verlust -tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι σοι βούλομαι· τῶν γὰρ κρεῶν
 #Fleisch
 -zureden dir -will ich- der denn stücke
- [314] μηδὲν λίπης τοῦδ', ἵν τε τὴν γλῶσσαν δάκης,
 nichts -lasses du zurück dieses, wenn auch die #Zunge -beißest du,
- [315] κομψὸς γενήσῃ καὶ λαλίστατος, Κύκλωψ.
 +meist
 +feinsinnig-wirst du werden und redselig, #Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς σοφοῖς θεός,
 #Mensch
 der #Reichtum, lein, den +Weisen #Gott,
- [317] τὰ δ' ἄλλα κόμποι καὶ λόγων εύμορφάι.
 #der #Schön
 die aber +anderer#Prahlereienund Worte formen.
- [318] ἄκρας δ' ἐναλίας ἄς καθίδρυται πατήρ
 +Kaps aber +meerischewelche -hat errichtet sich #Vater
- [319] χαίρειν κελεύω· τί τάδε προυστίσω λόγῳ;
 zu freuen -befehle ich- was dieses -werde ich voranstellen #Rede;
- [320] Ζηνὸς δ' ἐγὼ κεραυνὸν οὐ φρίσσω, ξένε,
 #des
 Zeus aber ich #Donnerkeil nicht -schaudere ich, #Fremder,
- [321] οὐδ' οἴδ' ὅ τι Ζεύς ἔστ' ἔμοῦ κρείσσων θεός.
 und nicht -weiß ich was was #Zeus -ist von mir +stärker #Gott.
- [322] οὐ μοι μέλει τὸ λοιπόν ὡς δ' οὐ μοι μέλει,
 nicht mir -kümmert das +Übrige- wie aber nicht mir -kümmert,
- [323] ἄκουσον. ὅταν ἀνωθεν ὅμβρον ἐκχέῃ,
 -höre. wenn von oben #Regen -aus gieße,
- [324] ἐν τῇδε πέτρᾳ στέγνῃ' ἔχων σκηνώματα,
 #Zelt
 in diesem #Fels #Dächer§habendLager,
- [325] ἦ μόσχον ὄπτὸν ἦ τι θήρειον δάκος
 +wild
 oder #Kalb +gebratenoder irgendein Tier #Biss
- [326] δαινύμενος, εὖ τέγγων τε γαστέρ' ὑπτίαν,
 §schmausend, gut §tränkend auch #Bauch +rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον
 #der
 §aus getrunken Milch #Amphore, #Mantel
- [328] κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριν κτυπῶν.
 #des
 -schläge, Zeus #Donnern in #Streit§schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας χιόνα Θρήκιος χέη,
 wenn aber #Boreas #Schnee+thrakisch-gieße,

- [330] δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν ἐμὸν
#mit #der
Fellen Tiere #Körper§umgelegt habend +meinen
- [331] καὶ πῦρ ἀναθων— χιόνος οὐδέν μοι μέλει.
und #Feuer§anzündend— Schnees nichts mir -kümmert.
- [332] ἡ γῆ δ' ἀνάγκη, καν θέλῃ καν μὴ θέλῃ,
die #Erde aber Zwang, auch wenn -will auch wenn nicht -will,
- [333] τίκτουσα ποίαν τάμᾳ πιαίνει βοτά.
+die #Weide
§gebärend #Gras meinen -mästet tiere.
- [334] ἀγὼ οὔτινι θύω πλὴν ἐμοί, θεοῖσι δ' οὐ,
#den
ich keinem -opfere außer mir, Göttern aber nicht,
- [335] καὶ τῇ μεγίστῃ, γαστρὶ τῇδε, δαιμόνων.
#der
auch der +größten, #Bauch diesem, Dämonen.
- [336] ὡς τούμπιεῖν γε καμφαγεῖν τούφ' ἡμέραν
damit -das ein trinken doch -und auf essen das auf den Tag #Tag
- [337] Ζεὺς οὔτος ἀνθρώποισι τοῖσι σώφροσιν,
#den
#Zeus dieser Menschen den +besonnenen,
- [338] λυπεῖν δὲ μηδὲν αὐτόν. οἱ δὲ τοὺς νόμους
-betrüben aber nichts sich selbst. die aber die #Gesetze
- [339] ἔθεντο ποικίλοντες ἀνθρώπων βίον,
#der
-setzten §verschieden machend Menschen #Leben,
- [340] κλαίειν ἄνωγα· τὴν δ' ἐμὴν ψυχὴν ἔγὼ
-weinen -ich befahl- die aber +meine#Seele ich
- [341] οὐ παύσομαι δρῶν εὖ— κατεσθίων τε σέ.
nicht -werde aufhören §tuend gut— §hinunter fressend auch dich.
- [342] ξένιά τε λήψῃ τοιάδ', ὡς ἄμεμπτος ὦ,
#Gast
gaben auch -wirst erhalten +solche, damit +untadelig o,
- [343] πῦρ καὶ πατρῶον τόνδε λέβητά γ', δὲς ζέσας
#Feuer und +väterlicherdiesen #Kessel doch, der §gekocht habend
- [344] σὴν σάρκα διαφόρητον ἀμφέξει καλῶς.
+zer
+dein#Fleisch legt -wird halten gut.
- [345] ἀλλ' ἔρπετ' εἶσω, τῷ κατ' αὐλιον θεῷ
+hof
aber -geht hinein, dem bei ständig #Gott
- [346] ἵν' ἀμφὶ βωμὸν στάντες εύωχῆτέ με.
damit um #Altar §gestellt seiend -bewirtet mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰαῖ, πόνους μὲν Τρωικὸς ὑπεξέδυν
weh, #Mühen zwar +troische -durch stieg
- [348] θαλασσίους τε, νῦν δ' ἐς ἀνδρὸς ἀνοσίου
+meerische auch, nun aber in #Mannes +gottlosen
- [349] γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν τε καρδίαν.
+hafen
#Sinn -ergriff ich los auch #Herz.
- [350] ὥ Παλλάς, ὥ δέσποινα Διογενὲς θεά,
+Zeus
o #Pallas, o #Herrin geborene #Göttin,
- [351] νῦν νῦν ἄρηξον· κρείσσονας γὰρ Ἱλίου
jetzt jetzt -hilf. +größere denn #Ilions
- [352] πόνους ἀφῆγμαι κάπι κινδύνου βάθρα.
#der
#Mühen -bin angelangt und auf Gefahr #Tiefen.
- [353] σύ τ', ὥ φαεννῶν ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας
#der #der
du auch, o +strahlende Sterne Wohnungen #Sitze

- [354] Ζεῦ ξένι', ὅρα τάδ'. εἰ γὰρ αὐτὰ μὴ βλέπεις,
+Gast
#Zeus schützer, -sieh dieses· wenn denn sie nicht -siehst,
[355] ἄλλως νομίζη Ζεὺς τὸ μηδὲν ὄν θεός.
anders -magst denken #Zeus das Nichts §seiend #Gott.

Chor

Strophe

- [356] [Χορός]: Εύρείας φάρυγγος, ὡς Κύκλωψ,
+der
weiten #Kehle, o #Kyklops,
[357] ἀναστόμου τὸ χεῖλος· ὡς ἔτοιμά σοι
+des auf
gesperrten die #Lippe· wie +bereit dir
[358] ἐφθὰ καὶ ὄπτὰ καὶ ἀνθρακιᾶς ἄπο
+Gekochtes und +Gebratenes und glut weg
[359] χναύειν, βρύκειν,
-zer nagen, -knirschen,
[359a] κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,
#der
-Fleisch hacken #Glieder Fremden,
[360] δασυμάλλω ἐν αἴγιδι κλινομένῳ.
+zottig #Ziegen
wolligen in haut §gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: Μή μοι μὴ προσδίδου·
nicht mir nicht -füge hinzu·
[362] μόνος μόνω γέμιζε πορθμίδος σκάφος.
+dem #des
+allein Alleinen -fülle Fährmanns #Boot.
[363] χαιρέτω μὲν αὔλις ἄδε,
-lebe wohl zwar #Hof diese,
[364] χαιρέτω δὲ θυμάτων
#der
-lebe wohl aber Opfer
[365] ἀποβώμιος ἀν ἔχει θυσίαν
+vom Altar
weg die -hat #Opfer
[366] Κύκλωψ Αίτναῖος ξενικῶν
+Ätna +der
#Kyklops isch Fremden
[367] κρεῶν κεχαρμένος βορᾶ.
#des #an
Fleisches Serfreut Speise.

Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλής, ὡς τλῆμον, ὅστις δωμάτων
#der
+hartherzig, o +Elender, wer Häuser
[370] ἐφεστίους ξενικοὺς ἵκτηρας ἐκθύει δόμων,
+herd #Bitt #der
häusige +fremde flehende -hinaus jagt Häuser,
[372] κόπτων βρύκων
§schneidend §knirschend
[373] ἐφθά τε δαινύμενος, μυσαροῖσι τ' ὀδοῦσιν
+Gekochtes auch §schmausend, +widerlichen auch #Zähnen

[374] ἀνθρώπων θέρμ' ἀπ' ἀνθράκων κρέα,
#der Menschen +warm von #Kohlen #Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b] Μή μοι μὴ προσδίδου·
nicht mir nicht -füge hinzu·

[374c] μόνος μόνω γέμιζε πορθμίδος
+dem +allein Alleinen #des -fülle Fährmanns
σκάφος.
#Boot.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

[375] [Οδυσσεύς]: ὦ Ζεῦ, τί λέξω, δείν' ίδων ἄντρων ἔσω
o #Zeus was -werde sagen, +Schreckliches gesehen habend Höhlen innen

[376] κού πιστά, μύθοις εἰκότ', οὐδ' ἔργοις βροτῶν;
und nicht +glaubhaft, #Reden ähnlich, auch nicht #WerkenSterblichen;

[377] [Χορός]: τί δ' ἔστ', Όδυσσεϋ; μῶν τεθοίναται σέθεν
was aber -ist, #Odysseus; etwa -hat geschmaust deiner

[378] φίλους ἐταίρους ἀνοσιώτατος Κύκλωψ;
+un
+liebe #Gefährten heiliger #Kyklops;

[379] [Οδυσσεύς]: δισσούς γ' ἀθρήσας κάπιβαστάσας χεροῖν,
#mit beiden
+zwei doch §erblickt habend §und aufgehoben habend Händen,

[380] οἱ σαρκὸς εἶχον εὔτραφέστατον πάχος.
#des +wohl
die Fleisches -hatten genährteste #Dicke.

[381] [Χορός]: πῶς, ὦ ταλαίπωρ', ἥτε πάσχοντες τάδε;
wie, o +Elender, -wart §leidend dieses;

- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν τήνδ' ἐσήλθομεν χθόνα,
als +felsige diese -traten wir ein #Erde,
- [383] ἀνέκαυσε μὲν πῦρ πρῶτον, ὑψηλῆς δρυὸς
-entzündete zwar #Feuer zuerst, +hohen #Eiche
- [384] κορμοὺς πλατείας ἐσχάρας βαλὼν ἔπι,
#Stämme +breite #Roste §geworfen habend auf,
- [385] τρισσῶν ἀμαξῶν ὡς ἀγώγιμον βάρος.
+von
dreiern #Wagen wie +tragbar #Last.
- [386] ἐπειτα φύλλων ἐλατίνων χαμαιπετῆ
+der +Boden
dann #Blätter Tanne liegend
- [387] ἐστρωσεν εύνῃ πλησίον πυρὸς φλογί.
#des #mit
-breitete #Bett nahe Feuers Flamme.
- [388] κρατῆρα δ' ἐξέπλησεν ὡς δεκάμφορον,
#Misch +zehn Amphoren
becher aber -füllte aus wie fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλξας, λευκὸν ἐσχέας γάλα.
#Kälber §gemolken habend, +weiß §gegossen habend #Milch.
- [390] σκύφος τε κισσοῦ παρέθετ' εἰς εὔρος τριῶν
#des
#Becher und Efeus -stellte hin bis auf #Breite dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ τεσσάρων ἐφαίνετο.
#Ellen, #Tiefe aber vierer -erschien.
- [392] καὶ χάλκεον λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,
#auf dem
und +bronzen #Kessel -setzte auf Feuer,
- [393] ὄβελούς τ', ἄκρους μὲν ἐγκεκαυμένους πυρί,
#mit
#Spieße und, +spitze zwar §angesengt worden seiend Feuer,
- [394] ξεστοὺς δὲ δρεπάνῳ τάλλα, παλιούρου κλάδων,
#mit #des
+geglättete aber Sichel die übrigen, Paliurus #Zweige,
- [395] Αἰτναῖα τε σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.
#Schlacht #der #Kinn
+ätnäische und bänke Äxte laden.
- [396] ὡς δ' ἦν ἔτοιμα πάντα τῷ θεοστυγεῖ
+Götter
als aber -war +bereit +alles dem verhassten
- [397] Ἄιδου μαγείρω, φῶτε συμμάρψας δύο
#des
Hades #Koch, #Männer§zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ' ἔταιρων τῶν ἐμῶν, ὥσθμῷ θ' ἐνὶ¹
#der #im
-schlachtete Gefährten der +meinen,Takt und in
- [399] τὸν μὲν λέβητος ἐς κύτος χαλκίλατον,
#des #Hohl +bronze
den zwar Kessels in raum gehämmert,
- [400] τὸν δ' αὖ, τένοντος ἀρπάσας ἄκρου ποδός,
#der #des
den aber wieder, Sehne §gefassst habend +äußersterFußes,
- [401] παίων πρὸς ὁξὺν στόνυχα πετράιου λίθου,
#Fels
§schlagend gegen +scharfklawe +felsigen #Steins,
- [402] ἐγκέφαλον ἐξέρρανε, καὶ καθαρόσας
#Gehirn -sprengte hinaus, und §weg gerafft habend
- [403] λάβρω μαχαίρᾳ σάρκας ἐξώπτα πυρί¹
#mit #Fleisch #mit
+heftig Messer stücke -röstete aus Feuer
- [404] τὰ δ' ἐς λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη
die aber in #Kessel -ließ hinein -gekocht zu werden #Stücke
- [405] ἐγὼ δ' ὁ τλήμων δάκρυ' ἀπ' ὀφθαλμῶν χέων
ich aber der +leidende #Tränen von #Augen §gießend

- | | | | |
|-------|--|-------------------------------|---------------------------------|
| [406] | ἐχριμπτόμην | Κύκλωπι | κάδιακόνουν· |
| | | #dem | |
| | -näherte mich | Kyklopen | -und diente· |
| [407] | ἄλλοι δ' ὅπιας ὅρνιθες ἐν μυχοῖς πέτρας | | |
| | #des | | |
| | +andere aber wie | #Vögel | in #WinkelnsFelsens |
| [408] | πτήξαντες | εῖχον, αἷμα δ' οὐκ ἐνήν χροῖ. | |
| | | #in | |
| | §zusammen gekauert habend | -hielten, #Blut | aber nicht -war Haut. |
| [409] | ἔπεὶ δ' ἔταίρων τῶν ἐμῶν πλησθεὶς βορᾶς | | |
| | #der | | #der |
| | als aber Gefährten | der +meinen | §gesättigt worden seiend Speise |
| [410] | ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἔξειλς βαρύν, | | |
| | #der | #Äther | |
| | -stürzte zurück, Kehle | hauch | §aus lassend +schwer, |
| [411] | ἔσῃθε μοί τι θεῖον· ἐμπλήσας σκύφος | | |
| | -kam hinein mir etwas +göttlich §gefüllt habend | #Becher | |
| [412] | Μάρωνος αὐτῷ τοῦδε προσφέρω πιεῖν, | | |
| | #des | | |
| | Maron ihm dieses | -biete ich an | -zu trinken, |
| [413] | λέγων τάδ'. Ω τοῦ ποντίου θεοῦ Κύκλωψ, | | |
| | §sagend dieses o des +meerischen #Gottes #Kyklops, | | |
| [414] | σκέψαι τόδ' οἶον Ἐλλὰς ἀμπέλων ἄπο | | |
| | | #der Wein | |
| | -betrachte dieses +welcherlei #Hellas | stöcke | von |
| [415] | θεῖον κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος. | | |
| | | #des | |
| | +göttlichen -bringt | #Trank, Dionysos | #Glanz. |
| [416] | δε δ' ἔκπλεως ὥν τῆς ἀναισχύντου βορᾶς | | |
| | der aber +übergall §seind der +schamlosen #Speise | | |
| [417] | ἔδεξατ' ἔσπασέν τ' ἄμυστιν ἐλκύσας | | |
| | -empfing -zog und in einem Zug | §gezogen habend | |
| [418] | κάπιγνεσ' ἄρας χεῖρα· Φίλτατε ξένων, | | |
| | | #der | |
| | -und lobte §erhoben habend #Hand | +Liebster Fremden, | |
| [419] | καλὸν τὸ πῶμα δαΐτῃ πρὸς καλῇ δίδως. | | |
| | | #der | |
| | +schön der #Trank Mahlzeit | zu +schön -gibst. | |
| [420] | ἡσθέντα δ' αὐτὸν ὡς ἐπισθόμην ἐγώ, | | |
| | §genossen habend aber ihn als -ich wahrnahm ich, | | |
| [421] | ἄλλην ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων ὅτι | | |
| | +eine | | |
| | andere -gab ich #Becher, §erkennend dass | | |
| [422] | τρώσει νιν οἶνος καὶ δίκην δώσει τάχα. | | |
| | -wird verletzen ihn #Wein und #Strafe -wird geben bald. | | |
| [423] | καὶ δὴ πρὸς ὠδὰς εἴρπ'. ἐγὼ δ' ἐπεγχέων | | |
| | und in der Tat zu #Liedern -kroch. ich aber §nach gießend | | |
| [424] | ἄλλην ἐπ' ἄλλῃ σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῷ. | | |
| | +eine | #mit | |
| | andere auf +anderer #Eingeweide erwärmt ich Trank. | | |
| [425] | ἄδει δὲ παρὰ κλαίουσι συνναύταις ἐμοῖς | | |
| | | #Mit | |
| | -singt aber bei §weinenden seeleuten | +meinen | |
| [426] | ἄμουσ', ἐπηχεῖ δ' ἄντρον. | ἐξειθών | δ' ἐγώ |
| | +un | | |
| | musisch, -schallte aber #Höhle. §hinaus gegangen habend aber ich | | |
| [427] | σιγῇ. σὲ σῶσαι κάμ', ἐὰν βούλῃ, θέλω. | | |
| | #in | | |
| | Stille. dich -retten und mich, wenn -willst, -will ich. | | |
| [428] | ἀλλ' εἴπατ' εἴτε χρήζετ' εἴτ' οὐ χρήζετε | | |
| | sondern -sagt ob -braucht oder nicht -braucht | | |
| [429] | φεύγειν ἄμεικτον ἄνδρα καὶ τὰ Βακχίου | | |
| | +un | #des | |
| | -zu fliehen demischt #Mann und die Bakchios | | |

- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναΐδων νυμφῶν μέτα.
#der
-zu wohnen #Hallen Danaiden #Bräute inmitten.
- [431] ὁ μὲν γὰρ ἔνδον σὸς πατὴρ τάσ' ἔνεσεν.
der zwar denn drinnen +dein #Vater dieses -billigte.
- [432] ἀλλ' ἀσθενῆς γὰρ κάποκερδαίνων ποτοῦ,
#des
aber +schwach denn §und Gewinn ziehend Getränks,
- [433] ὕσπερ πρὸς ιεῷ τῇ κύλικι λελημένος
wie durch #Vogelleim der #Schale §festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὸν δέ— νεανίας γὰρ εἴ—
#Flügel -schlägt du aber - #Jüngling denn -bist-
- [435] σώθητι μετ' ἐμοῦ καὶ τὸν ἄρχαῖον φίλον
-rette dich mit mir und den +alten +Freund
- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ Κύκλωπι προσφερῆ.
#dem
#Dionysos -nimm auf, nicht Kyklopen +zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὁ φίλτατ', εἰ γὰρ τίνδ' ἴδοιμεν ἡμέραν,
o +liebster, wenn denn diese -sehen möchten #Tag,
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες ἀνδσιον κάρα.
#des
Kyklopen §entronnen habend +unheiligen#Kopf.
- [439] ώς διὰ μακροῦ γε τὸν σίφωνα τὸν φίλον
wie durch +langen doch den #Siphon den +lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν δ' οὐκ ἔχομεν κατ' αὖ φαγεῖν.
-entbehren wir. —den aber nicht -haben wir gemäß deren -zu essen.
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε δή νυν ἦν ἔχω τιμωρίαν
-höre nun wirklich jetzt welche -habe ich #Strafe
- [442] θηρὸς πανούργου σῆς τε δουλείας φυγήν.
#des
Tieres +gerissen +deineiund #Knechtschaft#Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ', ώς Ασιάδος οὐκ ἀν ἥδιον ψόφον
-sage, wie +asiatischer nicht wohl +angenehmeren#Klang
- [444] κιθάρας κλύοιμεν ἢ Κύκλωπ' ὀλωλότα.
#der
Kithara -hörten wir oder #Kyklopen §zugrunde gegangen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ κῶμον ἔρπειν πρὸς κασιγνήτους θέλει
#Um
zu zug -gehen zu #Geschwistern -will
- [446] Κύκλωπας ἡσθεὶς τῷδε Βακχίου ποτῷ.
#des
#Kyklopen §erfreut worden seiend diesem Bakchios #Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ· ἔρημον ξυλλαβών δρυμοῖσι νιν
#in
-verstand ich -einsam §ergriffen habend Wäldern ihn
- [448] σφάξαι μενοινάς, ἢ πετρῶν ὕσαι κάτω.
#der
-schlachten §mit Verlangen, oder Felsen -stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν τοιοῦτον δόλιος ἢ πιθυμία.
+der
nichts Art. +listig die #Beginerde.
- [450] [Χορός]: πῶς δαί; σοφόν τοί σ' ὅντ' ἀκούομεν πάλαι.
wie denn; +weise ja dich §seiend -hören wir seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμοι μὲν αὐτὸν τοῦδ' ἀπαλλάξαι, λέγων
#des
Gelages zwar ihn von diesem -los machen, §sagend
- [452] ώς οὐ Κύκλωψι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,
#dem
dass nicht Kyklopen #Trank -ist nötig -zu geben dieses,
- [453] μόνον δ' ἔχοντα βίοτον ἡδέως ἄγειν.
+nur aber §habend #Leben angenehm -verbringen.
- [454] ὅταν δ' ὑπνώσσῃ Βακχίου νικώμενος
#des
wenn aber -einschlummert Bakchios §überwältigt werdend

- | | | |
|-------------------|---|---|
| [455] | άκρεμών ἐλαίας | έστιν ἐν δόμοισι τις, |
| | #der #Zweigspitze Olive | #den -ist in Häusern irgendeiner, |
| [456] | ὄν φασγάνω | 'γὰ τῷδ' ἀποξύνας ἄκρον, |
| | #mit dem den Schwert | ich diesem ſab gespitzt habend +Spitze, |
| [457] | ἔς πῦρ καθήσω· | κάθ', ὅταν κεκαυμένον |
| | in #Feuer-werde setzen | und dann, wenn ſgeglüht seiend |
| [458] | ἴδω νιν, ἄρας θερμὸν ἔς μέσην βαλῶ | -möge ich sehen ihn, ſerhoben habend +heiß in +mittlere-möge ich werfen |
| [459] | Κύκλωπος ὄψιν, ὅμιλα τ' | ἐκτήξω πυρί. |
| | #des Kyklopen | #mit #Antlitz,#Auge auch -werde schmelzen Feuer. |
| [460] | ναυπηγίαν δ' ώσει τις ἀρμόζων ἀνὴρ | #Schiffbau aber wie irgendeiner ſpassend machend #Mann |
| [461] | διπλοῖν χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ, | +mit beiden #Zügeln #Bohrer -rudert, |
| [462] | οὕτω κυκλώσω δαλὸν ἐν φαεσφόρῳ | so -werde drehen #Glutstab in lichttragenden +im |
| [463] | Κύκλωπος ὄψει καὶ συναυανῶ κόρας. | #des Kyklopen #dem Auge und -mit verdorren lasse #Pupillen. |
| [464] [Χορός]: | ἰοὺ ιού, | ioú ioú, |
| [465] | γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς εύρήμασιν. | -ich bin erfreut, -rasen wir den #Erfindungen. |
| [466] [Οδυσσεύς]: | κάπειτα καὶ σὲ καὶ φίλους γέροντά τε | und dann und dich und +Freunde #Greis auch |
| [467] | νεὼς μελαίνης κοῦλον ἐμβήσας σκάφος | #des Schiffes +schwarzen +hohlen ſeingestiegen habend #Boot |
| [468] | διπλαῖσι κώπαις τῆσδ' ἀποστελῶ χθονός. | +mit doppelten #Rudern von dieser -werde wegsenden #Erde. |
| [469] [Χορός]: | ἔστ' οὖν ὅπως ἂν ὕσπερεὶ σπονδῆς θεοῦ | #ist also wie dass wohl gleichsam wie Trankopfers #des #des Gottes |
| [470] | κάγὼ λαβούμην τοῦ τυφλοῦντος ὅμματα | und ich -möchte erhalten des ſblind machenden #Augen |
| [471] | δαλοῦ; φόνου γὰρ τοῦδε κοινωνεῖν θέλω. | #des #des Scheites; Mordes denn dieses -teil haben -will ich. |
| [472] [Οδυσσεύς]: | δεῖ γοῦν· μέγας γὰρ δαλός· οὐ ξυλληπτέον. | +zu -ist nötig jedenfalls- +groß denn #Scheit dessen ergreifen. |
| [473] [Χορός]: | ώς κὰν ἀμαξῶν ἐκατὸν ἄραμην βάρος, | #der so dass und wohl Wagen +hundert -möchte heben #Gewicht, |
| [474] | εὶ τοῦ Κύκλωπος τοῦ κακῶς ὀλουμένου | wenn des #Kyklopen des schlecht ſzugrunde gehenden |
| [475] | όφθαλμὸν ὕσπερ σφηκιὰν ἐκθύψομεν. | #Auge gleich wie #Wespe -aus stoßen werden wir. |
| [476] [Οδυσσεύς]: | σιγάτε νῦν· δόλον γὰρ ἔξεπίστασαι· | -schweigt nun- #List denn -du verstehst genau. |
| [477] | χώταν κελεύω, τοῖσιν ἀρχιτέκτοσι | und wenn -ich befehle, den Handwerkern #Ober |
| [478] | πειθεσθ'. ἐγὼ γὰρ ἄνδρας ἀπολιπὼν φίλους | -gehörcht. ich denn #Männer ſverlassen habend +Freunde |
| [479] | τοὺς ἔνδον ὄντας οὐ μόνος σωθήσομαι. | die drinnen ſeienden nicht +allein -werde gerettet werden. |

[480]	καίτοι φύγοιμ' ἄν, κάκβέβηκ'	ἀντρου μυχῶν·
	doch -möchte fliehen wohl, -und hinaus gestiegen bin	#der Höhle #Tiefen-
[481]	ἀλλ' οὐ δίκαιον ἀπολιπόντ' ἔμοὺς φίλους,	
	aber nicht +gerecht §verlassen habend +meine +Freunde,	
[482]	ξὺν οἴσπερ ἥλθον δεῦρο, σωθῆναι μόνον.	
	mit denen mit denen -kam ich hierher, -gerettet zu werden +allein.	

Chor

Anapäste

[483] [Χορός]:	ἄγε, τίς πρῶτος, τίς δ' ἐπὶ πρώτῳ	
	-auf, wer +erste, wer aber auf	+ersten
[484]	ταχθεὶς δαλοῦ κώπην ὄχμάσας	
	#des §gestellt worden seiend Scheites	#Griff §gefasst habend
[485]	Κύκλωπος ἕσω βλεφάρων ὕσας	
	#des #der Kyklopen hinein Augenlider	§gestoßen habend
[486]	λαμπρὰν ὅψιν διακνάσει;	
	+helle #Sicht-wird zerschaben;	
[487]	σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων	
	still still. und ja §trunken seiend	
[488]	ἄχαριν κέλαδον μουσιζόμενος	
	+unlieb #Lärm §musik machend	
[489]	σκαιδὸς ἀπωδὸς καὶ κλαυσόμενος	
	+ungeschickt+unmusikalisch und §werde weinen werdend	
[490]	χωρεῖ πετρίνων ἔξω μελάθρων	
	+der -geht steinernen hinaus #Hallen	
[491]	φέρε νιν κώμοις παιδεύσωμεν	
	#Fest -bring ihn zügen -mögen wir erziehen	
[492]	τὸν ἀπαίδευτον·	
	den +Ungebildeten:	
[493]	πάντως μέλλει τυφλὸς εἶναι.	
	ganz sicher -wird wohl +blind -zu sein.	

Strophe 1

[495] [Ημιχ. Χορός]:	μάκαρ δστις εὐιάζει	
	+selig wer immer -euia ruft	
[496]	βοτρύων φίλαισι πηγαῖς	
	#der Trauben +lieben #Quellen	
[497]	ἐπὶ κῶμον ἐκπετασθεῖς,	
	zu #Umzug §aus gespannt worden seiend,	
[498]	φίλον ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων	
	+lieben #Mann §um armend	
[499]	ἐπὶ δεμνίοις τε ξανθὸν	
	auf #Lagern auch +blonden	
[500]	χλιδανῆς ἔχων ἐταίρας	
	+der üppigen §habend #Hetäre	
[501]	μυρόχριστος λιπαρὸν βό	
	+salb ölig gesalbt +glänzend bo-	
[502]	στρυχὸν, αὐδᾶ δέ. Θύραν τίς οἴξει μοι;	
	#Locke, -spricht aber. #Tür wer -wird öffnen mir;	

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ· πλέως μὲν οἶνον,
ραραρᾶ· +voll zwar #Weines,
- [504] γάνυμαι δὲ δαιτὸς ἥβη.
#der
-freue ich mich aber Mahlzeit #Jugend,
- [505] σκάφος ὀλκὰς ὡς γεμισθὲὶς
#Kahn #Frachter wie §gefüllt worden seiend
- [506] ποτὶ σέλμα γαστρὸς ἄκρας.
#des +der
an #Bord Bauches Spitze.
- [507] ὑπάγει μ' ὁ χόρτος εὔφρων
+wohl
-führt hin mich die #Kost gesinnt
- [508] ἐπὶ κῶμον ἥρος ὄραις
#des
zu #Umzug Frühlings #Zeiten
- [509] ἐπὶ Κύκλωπας ἀδελφούς.
zu #Kyklopen #Brüder.
- [510] φέρε μοι, ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδος μοι.
-bring mir, #Fremder; bring, #Schlauch hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν ὅμμασιν δεδορκῶς
#mit
+schön Augen §gesehen habend
- [512] Καλὸς ἐκπερᾶ μελάθρων.
#der
+schön -tritt hinaus Hallen.
- [513] —παπαπᾶ· φιλεῖ τις ἡμᾶς. —
—ραραρᾶ· -liebt jemand uns.
- [514] λύχνα δ' ἀμμένον δαία σὸν
#Lampe aber §angezündet seiend +brennende+deine
- [515] χρόα χώς τέρεινα νύμφα
#Haut und wie +zart #Nymphe
- [516] δροσερῶν ἔσωθεν ἄντρων.
+tau frischer von innen #Höhlen.
- [517] στεφάνων δ' οὐ μία χροιὰ
#der
Kränze aber nicht +eine#Farbe
- [518] περὶ σὸν κράτα τάχ' ἔξομιλήσει.
um +deinen #Kopf bald -wird sich versammeln.

Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον· ὡς ἔγὼ τοῦ Βακχίου
#Kyklops, -höre dass ich des #Bakchios
- [520] τούτου τρίβων εἴμ', δν πιεῖν ἔδωκά σοι.
dieses #Anhänger-bin, den -zu trinken -gab ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ Βάκχιος δὲ τίς θεὸς νομίζεται;
der #Bakchios aber welcher #Gott -wird gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος ἀνθρώποισιν ἐς τέρψιν βίου.
#den #des
+größter Menschen in #Freude Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω γοῦν αύτὸν ἥδεως ἔγώ.
-rülps jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδ' ὁ δαίμων ούδένα βλάπτει βροτῶν.
+so #der
beschaffen der #Dämon keinen -schädigt Sterblichen.

- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος, τί δρᾶς; τὸν οἶνον ἔκπινεις λάθρῳ;
du da, was -tust du; den #Wein -aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ, ἀλλ' ἐμ' οὗτος ἔκυσεν, δτι καλὸν βλέπω.
nicht, sondern mich dieser -küsst, weil +schön -sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, φιλῶν τὸν οἶνον οὐ φιλοῦντά σε.
-mögest weinen, §liebend den #Wein nicht §liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί', ἐπεί μού φησ' ἔραν δντος καλοῦ.
ja bei #Zeus, da meiner -sagst -zu lieben §seiend +schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων δὲ τὸν σκύφον. δίδου μόνον.
-gieße ein, +voller aber den #Becher. -gib +nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς οὖν κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.
wie nun -ist gemischt; -komm -mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δὸς οὔτως.
-wirst verderben· -gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί' οὐ πρὸν ἄν γέ σε
ja bei #Zeus nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον ἕδω λαβόντα γεύσωμαί τ' ἔτι . . .
#Kranz -möge ich sehen §genommen habend -werde ich kosten und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὦ οίνοχόος ἄδικος.
o #Weinschenk+ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὦ οίνος γλυκύς.
nicht bei #Zeus sondern o #Wein +süß.
- [561] ἀπομυκτέον δέ σοι ἐστιν ὡς λήψῃ πιεῖν.
+aus zu schnäuzen aber dir -ist damit -du nehmen wirst -zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ίδού, καθαρὸν τὸ χεῖλος αἱ τρίχες τέ μου.
siehe da, +rein die #Lippe die #Haare auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θέξ νυν τὸν ἀγκῶν' εύρυθμως, κάτ' ἔκπιε,
-setze nun den #Ellbogen gleichmäßig, und dann -trinke aus,
- [564] ὥσπερ μ' ὁρᾶς πίνοντα— χώσπερ οὐκ ἐμέ.
so wie mich -du siehst §trinkend— und wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ᾧ ᾧ, τί δράσεις;
ah ah, was -wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως ἡμύστισα.
angenehm -trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ', ὦ ξέν', αὐτὸς οίνοχόος τέ μοι γενοῦ.
-nimm, o #Fremder, selbst #Weinschenk und mir -werde.
- [567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται γοῦν ἡ ἄμπελος τήμῷ χερί.
+der -wird erkannt jedenfalls die #Weinstock meinen #Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.
-bring -gieße ein nun.
- [568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχέω, σίγα μόνον.
-gieße ein, -schweige +nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν τόδ' εἴπας, δστις ἀν πίνῃ πολύν.
+schwierig dies -sagtest du, wer immer wohl -trinke +viel.
- [570] [Οδυσσεύς]: ίδοὺ λαβὼν ἔκπιθι καὶ μηδὲν λίπης.
siehe da §genommen habend -trink aus und nichts -lasses übrig.
- [571] συνεκθανεῖν δὲ σπῶντα χρὴ τῷ πώματι.
-zusammen zu sterben aber §libierend -ist nötig dem #Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπᾶ, σοφόν γε τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου.
papai, +klug doch das #Holz des #Weinstocks.
- [573] [Οδυσσεύς]: κἀν μὲν σπάσῃς γε δαιτὶ πρὸς πολλῇ πολύν,
#bei der +vieler und wohl zwar -ziehest du doch Mahlzeit zu Menge +viel,
- [574] τέγξας ἄδιψον νηδύν, εἰς ὑπνον βαλεῖ,
§benetzt habend +durstlosen#Bauch, in #Schlaf -wird werfen,
- [575] ἦν δ' ἐλλίπης τι, ξηρανεῖ σ' ὁ Βάκχιος.
wenn aber -du auslässt etwas, -austrocknen wird dich der #Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ίοὺ ίού,
ioú ioú,

- [577] ώς ἔξενευσα μόγις· ἄκρατος ἡ χάρις.
wie -wich ich aus mühsam: +ungemischt die #Freude.
- [578] ὁ δ' οὐρανός μοι συμμεμιγένος δοκεῖ
der aber #Himmel mir §zusammen gemischt -scheint
- [579] τῇ γῇ φέρεσθαι, τοῦ Διός τε τὸν θρόνον
der #Erde-getragen zu werden, des #Zeus und den #Thron
- [580] λεύσσω, τὸ πᾶν τε δαιμόνων ἀγνὸν σέβας.
#der
-ich blicke, das +Ganze und Dämonen +heilige #Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ ἂν φιλήσαιμ'. — αἱ Χάριτες πειρῶσί με. —
—nicht wohl -würde ich küssen. die #Grazien -versuchen mich.
- [582] ἄλις Γανυμήδην τόνδ' ἔχων ἀναπαύσομαι.
genug #Ganymed den diesen §haltend -werde ich ruhen.
- [583] κάλλιστα, νὴ τὰς Χάριτας. — ἥδομαι δέ πως
am schönsten, bei den #Grazien. —-freue ich mich aber irgendwie
- [584] τοῖς παιδικοῖσι μᾶλλον ἡ τοῖς θήλεσιν.
+Knaben
den Geliebten mehr als den #Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ γὰρ ὁ Διός εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;
#des
ich denn der Zeus -bin #Ganymed, #Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ Δί', δν ἀρπάζω γ' ἐγὼ 'κ τοῦ Δαρδάνου.
ja bei #Zeus, den -raube doch ich aus des #Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παιδες· σχέτλια πείσομαι κακά.
-ich bin verloren, #Kinder+schlimme-werde ich erleiden +Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφῃ τὸν ἔραστήν κάντρυφας πεπωκότι;
-tadelst du den #Liebhaber -und schwelgst du §dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι· πικρότατον οἶνον ὅψομαι τάχα.
weh mir. +bittersten #Wein -werde ich sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε δή, Διονύσου παῖδες, εύγενῆ τέκνα,
#des
-auf nun, Dionysos #Kinder, +edle #Kinder,
- [591] ἔνδον μὲν ἀνήρ· τῷ δ' ὕπνῳ παρειμένος
innen doch #Mann dem aber #Schlaf §hingelegt seiend
- [592] τάχ' ἔξ ἀναιδοῦς φάρυγος ὠθήσει κρέα.
bald aus +schamloser #Kehle -wird stoßen #Fleisch.
- [593] δαλὸς δ' ἔσωθεν αὐλίων ὠθεῖ καπνὸν
#der
#Scheit aber von innen Höhe -stößt #Rauch
- [594] παρευτρέπισται· κούδεν ἄλλο πλὴν πυροῦ
#und auch
-ist zugerichtet nichts +anderes außer -brennen
- [595] Κύκλωπος ὅψιν· ἀλλ' ὅπως ἀνήρ ἔση.
#des
Kyklopen #Antlitz aber wie #Mann -wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ λῆμα κάδαμαντος ἔξομεν.
#des #und des
Felsen den #Entschluss Adamants -werden wir haben.
- [597] χώρει δ' ἔς οἴκους, πρίν τι τὸν πατέρα παθεῖν
-gehe aber in #Häuser, bevor irgend etwas den #Vater -zu erleiden
- [598] ἀπάλαμον· ὡς σοι τάνθάδ' ἔστιν εύτρεπτη.
+Ungehöriges so dass dir die hier -ist +bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: "Ηφαιστ", ἄναξ Αἰτναιε, γείτονος κακοῦ
+Ätna #des
#Hephaistos, #Herr ischer, Nachbarn +schlechten
- [600] λαμπρὸν πυρώσας ὅμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἄπαξ,
+hell §angefeuert habend #Auge -werdet befreit einmal,
- [601] σύ τ', ὦ μελαίνης Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', "Υπνε,
+der
du doch, o schwarzen #Nacht #Zögling, #Schlaf,
- [602] ἄκρατος ἐλθὲ θηρὶ τῷ θεοστυγεῖ,
#dem +götter
+ungemischt komm Tier dem verhassten,

- [603] καὶ μὴ πὶ καλλίστοισι Τρωικοῖς πόνοις
und nicht auf +schönsten +troischen #Mühen
- [604] αὐτὸν τε ναύτας τ' ἀπολέσητ' Ὄδυσσεα
ihn und #Seeleute und -möget ihr zugrunde richten #Odyssseus
- [605] ὑπ' ἀνδρός, ὡς θεῶν οὐδὲν ἦ βροτῶν μέλει.
von #Mann, dem Götter nichts oder Sterblichen -kümmert.
- [606] ἦ τὴν τύχην μὲν δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών,
entweder das #Schicksal zwar #Dämon -zu halten #nötig,
- [607] τὰ δαίμονων δὲ τῆς τύχης ἐλάσσονα.
die Dämonen aber des #Schicksals+geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται τὸν τράχηλον
-wird nehmen den #Hals
- [609] ἐντόνως ὁ καρκίνος
heftig der #Krebs
- [610] τοῦ ξενοδαιτυμόνος· πυρὶ γὰρ τάχα
#Fremden #mit
des Essers. Feuer denn bald
- [611] φωσφόρους ὀλεῖ κόρας.
+licht
tragenden -wird vernichten #Pupillen.
- [612] ἥδη
schon
- [613] δαλὸς ἡνθρακωμένος
#Scheit §verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται ἐς σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον
#der
-verbirgt sich in #Asche, Eiche +unermäßlich
- [616] ἔρνος· ἀλλ' ἵτω Μάρων·
#Spross· aber -soll gehen #Maron·
- [616a] πρασσέτω·
-soll handeln·
- [617] μαινομένου ἔξελέτω βλέφαρον Κύ
§des Rasenden -soll heraus nehmen #Augenlid Ky-
- [618] κλωπος, ὡς πίῃ κακῶς.
#klops, damit -möge trinken schlecht.
- [619] κάγω
und ich
- [620] τὸν φιλοκισσοφόρον Βρόμιον πο
+Efeu lieb
den tragend #Bromios po-
- [621] Θειὸν εἰσιδεῖν θέλω,
+sehnenswert-hin zu sehen -will ich,
- [622] Κύκλω
Kyklō-
- [622a] πος λιπῶν ἔρημίαν·
pos §verlassen habend #Einöde·
- [623] ἄρ' ἐς τοσόνδ' ἀφίξομαι;
+so
wohl in viel -werde ich ankommen;
- [624] [Ὥδυσσεύς]: σιγᾶτε πρὸς θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,
#der
-schweigt bei Götter, #Tiere, -seid still,
- [625] συνθέντες ὄρθρα στόματος· οὐδὲ πνεῖν ἔω,
#des
§zusammen gefügt habend #Gelenke Mundes· auch nicht -zu atmen -erlaube ich,
- [626] οὐ σκαρδαμύσσειν οὐδὲ χρέμπτεσθαί τινα,
nicht -zu zwinkern auch nicht -sich räuspfern irgend jemanden,

- | | | | | | |
|-------------------|--|----------------------------------|-----------------------------|--------------|----------------|
| [627] | ώς μὴ | 'ξεγερθῇ | τὸ κακόν, | ἔστ' ἀν | ὅμματος |
| | | damit nicht | -auf geweckt werde das | +Übel, | bis wohl Auges |
| [628] | ὄψις Κύκλωπος | έξαμιλληθῇ | | πυρὶ. | #des |
| | #des | | | #mit | |
| | #AnblickKyklopen | -aus gerungen werde | Feuer. | | |
| [629] [Χορός]: | σιγῶμεν | ἔγκάψαντες | αἰθέρα | γνάθοις. | #mit |
| | -mögen wir schweigen | §ingebrannt habend | #Äther | Kinnbacken. | |
| [630] [Οδυσσεύς]: | ἄγε νῦν ὅπως | ἄψεσθε | τοῦ δαλοῦ | χεροῖν | #mit beiden |
| | -auf nun wie | -werdet an fassen des | #ScheiteHänden | | |
| [631] | ἔσω μολόντες· | διάπυρος δ' | ἔστιν καλῶς. | | |
| | hinein §gekommen seiend | +glühend aber | -ist | gut. | |
| [632] [Χορός]: | οὐκοῦν σὺ τάξεις | οὕστινας πρώτους χρεών | | | |
| | demnach du -wirst ordnen welche | +erste | #nötig | | |
| [633] | καυτὸν μοχλὸν λαβόντας | έκκασιν τὸ φῶς | | | |
| | +brennenden #Hebel §genommen habend | -heraus brennen das | #Licht | | |
| [634] | Κύκλωπος, ὡς ἀν τῆς τύχης | κοινώμεθα; | | | |
| | #des Kyklopen, | damit wohl des | #Schicksals-teil haben wir; | | |
| [635] [Χορός A]: | ἡμεῖς μέν ἐσμεν μακροτέρω πρὸ τῶν θυρῶν | | | | |
| | wir zwar -sind wir weiter vor der | #Türen | | | |
| [636] | ἔστωτες ὥθεῖν ἐξ τὸν ὄφθαλμὸν τὸ πῦρ. | | | | |
| | §stehend seiend -zu stoßen in das | #Auge | das #Feuer. | | |
| [637] [Χορός B]: | ἡμεῖς δὲ χωλοί γ' ἀρτίως γεγενήμεθα. | | | | |
| | wir aber +lahm doch soeben | -sind geworden. | | | |
| [638] [Χορός Γ]: | ταύτὸν πεπόνθατ' ἀρ' ἔμοι· τοὺς γὰρ πόδας | | | | |
| | +das gleiche | -habt erlitten wohl mir die denn | #Füße | | |
| [639] | ἔστωτες ἐσπάσθημεν οὐκ οἴδ' ἔξ ὅτου. | | | | |
| | §stehend seiend -wurden wir gezerrt nicht -ich weiß aus woher. | | | | |
| [640] [Οδυσσεύς]: | ἔστωτες ἐσπάσθητε; | | | | |
| | §stehend seiend -wurdet ihr gezerrt; | | | | |
| [640b] [Χορός Δ]: | | | καὶ τά γ' ὅμματα | | |
| | | | und die doch | #Augen | |
| [641] | μέστ' ἔστιν ἡμῖν κόνεος ἢ τέφρας ποθέν. | | | | |
| | +voll -ist uns | #Staubes oder | #Asche | irgendwoher. | |
| [642] [Οδυσσεύς]: | ἄνδρες πονηροὶ κούδεν | | οἵδε σύμμαχοι. | | |
| | #und auch | | | | |
| | #Männer +schlechten nichts | | diese | #Verbündete. | |
| [643] [Χορός]: | ότιὴ τὸ νῶτον τὴν ὥραν τ' οἰκτίρομεν | | | | |
| | weil den #Rücken die #Wirbelsäule und | -beklagen wir | | | |
| [644] | καὶ τοὺς ὁδόντας ἐκβαλεῖν οὐ βούλομαι | | | | |
| | und die #Zähne -hinaus werfen nicht | -will ich | | | |
| [645] | τυπόμενος, αὔτη γίγνεται πονηρία; | | | | |
| | §geschlagen werdend, dies | -wird | #Schlechtigkeit; | | |
| [646] | ἀλλ' οἴδ' ἐπωδὴν Ὄρφέως ἀγαθὴν πάνυ, | | | | |
| | #des aber -ich weiß #BeschwörungOrpheus | +gute | sehr, | | |
| [647] | ώς αύτόματον τὸν δαλὸν ἐς τὸ κρανίον | | | | |
| | +selbst dass wirkend | den | #Brand | in den | #Schädel |
| [648] | στείχονθ' ὑφάπτειν τὸν μονῶπα παῖδα γῆς. | | | | |
| | #der §gehend -anzuzünden den | +einäugigen | #Sohn | Erde. | |
| [649] [Οδυσσεύς]: | πάλαι μὲν ἥδη σ' ὄντα τοιοῦτον | | φύσει, | | |
| | schon lange zwar | -wusste ich dich | §seiend | beschaffen | #von Natur, |
| [650] | νῦν δ' οἴδ' ἄμεινον. τοῖσι δ' οἰκείοις φίλοις | | | | |
| | nun aber -weiß ich +besser. | den aber | +eigenen | #Freunden | |

- | | | |
|----------------|---|--------------------------------|
| [651] | χρῆσθαί μ' ἀνάγκη. | χειρὶ δ' εἰ μηδὲν σθένεις, |
| | #mit der
-zu gebrauchen mich #NotwendigkeitHand | aber wenn nichts -vermagst du, |
| [652] | ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευε γ', ὡς εὐψυχίαν | |
| | aber nun -befiehl doch, damit #Mut | |
| [653] | φίλων κελευσμοῖς τοῖσι σοῖς κτησώμεθα. | |
| | #der
Freunde #Zurufen den +deinen-mögen wir erwerben. | |
| [654] [Χορός]: | δράσω τάδ'. ἐν τῷ Καρὶ κινδυνεύσομεν. | |
| | -werde tun dieses. in dem #Kar -werden wir wagen. | |
| [655] | κελευσμάτων δ' ἔκατι τυφέσθω Κύκλωψ. | |
| | #der
Zurufe aber wegen -soll geräuchert werden #Kyklops. | |

Lyrik

- [656] [Χορός]: ίώ ίώ· γενναιότατ' ὡ
io io- +edelster stoßt-

[657] Θεῖτε σπεύδετ'. ἐκκαίετε τὰν ὄφρὺν
-stoßt -beeilt euch. -entzündet die #Braue

[658] Θηρὸς τοῦ ξενοδαίτα
#des #Fremden
Tieres des Esser

[659] τυφέτω, καιέτω
-soll räuchern, -soll brennen

[660] τὸν Αἴτνας μηλονόμον.
#des #Schaf
den Ätna Hirten.

[661] τόρνευ', ἔλκε, μή σ' ἔξοδυνηθεὶς
-drehe, -zieh, nicht dich §schmerz gequält

[662] δράσῃ τι μάταιον.
+vergeblich
-mögest tun etwas es.

[663] [Κύκλωψ]: ὕμοι, κατηνθρακώμεθ' ὄφθαλμοῦ σέλας.
#des
weh mir, -sind verkohlt Auges #Glanz.

[664] [Χορός]: καλός γ' ὁ παιάν· μέλπε μοι τόνδ', ω Κύκλωψ.
+schön doch der #Paian· -sing mir diesen, o #Kyklops.

[665] [Κύκλωψ]: ὕμοι μάλ', ώς ὑβρίσμεθ', ώς ὀλώλαμεν.
weh mir sehr, wie -sind wir verhöhnt, wie -sind wir zugrunde gegangen.

[666] ἀλλ' οὕτι μὴ φύγητε τῆσδ' ἔξω πέτρας
#des
aber keineswegs nicht -möget ihr entkommen dieser hinaus Felsen

[667] χαίροντες, οὐδὲν ὅντες· ἐν πύλαισι γὰρ
§sich freuend, nichts §seiend bei #Toren denn

[668] σταθεὶς φάραγγος τάσδ' ἐναρμόσω χέρας.
#der
§gestellt worden Kluft diese -werde ich einpassen #Hände.

[669] [Χορός]: τί χρῆμ' ἀυτεῖς, ω Κύκλωψ;
was #Sache -schreist du, o #Kyklops;

[669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.
-ging zugrunde.

[670] [Χορός]: αἰσχρός γε φαίνη.
+schändlich doch -scheinst du.

[670b] [Κύκλωψ]: κάπι τοῖσδε γ' ἄθλιος.
und auf diesen doch +telend.

[671] [Χορός]: μεθύων κατέπεσες ἐς μέσους τοὺς ἄνθρακας;
§betrunken -fielst du in +mittlere die #Kohlen;

[672] [Κύκλωψ]: Οὔτις μ' ἀπώλεσ'.
Niemand mich -vernichtete.

[672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδὲὶς ἤδικει.
nicht doch niemand -unrecht tat

[673] [Κύκλωψ]: Οὔτις με τυφλοῦ βλέφαρον.
Niemand mich -blendet #Auge.

[673b] [Χορός]: οὐκ ἂρ' εἴ τυφλός.
nicht doch -bist +blind.

[674] [Κύκλωψ]: ὡς δὴ σύ—
wie doch du—

[674b] [Χορός]: καὶ πῶς σ' οὕτις ἀν θείη τυφλόν;
und wie dich niemand wohl -setzte +blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ δ' Οὔτις ποῦ στιν;
-spottest. der aber Niemand wo -ist;

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ, Κύκλωψ.
nirgendwo, #Kyklops.

[676] [Κύκλωψ]: ὁ ξένος, ἵν' ὁρθῶς ἐκμάθης, μ' ἀπώλεσεν,
der #Fremde damit richtig -lernst du, mich -vernichtete,

[677] ὁ μιαρός, ὅς μοι δοὺς τὸ πῶμα κατέκλυσεν.
der +Unreine, der mir §gegeben habend den #Trank -übergoss.

[678] [Χορός]: δεινὸς γὰρ οἵνος καὶ παλαιίσθαι βαρύς.
+furchtbardenn #Wein und -zu ringen +schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς θεῶν, πεφεύγασ' ἢ μένουσ' ξσω δόμων;
#der bei Götter, -sind geflohen oder -bleiben drinnen Häuser;

[680] [Χορός]: οὔτοι σιωπῇ τὴν πέτραν ἐπήλυγα
#in diese Schweigen den #Felsen -kam ich hinzu

[681] λαβόντες ἔστήκασι.
§genommen habend -stehen sie.

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας τῆς χερός;
welcher der #Hand;

[682] [Χορός]: ἐν δεξιᾷ σου.
in +rechte deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς αὐτῇ τῇ πέτρᾳ.
an derselben dem #Felsen.

[683] ἔχεις;
-hältst du;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν γε πρὸς κακῷ τὸ κρανίον
+übel doch zu #übel den #Schädel

[684] παίσας κατέαγα.
§geschlagen habend -zerbrach ich.

[684b] [Χορός]: καί σε διαφεύγουσί γε.
und dich -entkommen doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ' ἐπεὶ τῇδ' εἶπας;
nicht dieser da dieser -sagtest du;

[685b] [Χορός]: οὕτη ταύτη λέγω.
nein dothrin -sage ich.

[686] [Κύκλωψ]: πῇ γάρ;
wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε, πρὸς τάριστερά.
+den
-drehe herum, dothrin, zu Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἵμοι γελῶματε κερτομεῖτέ μ' ἐν κακοῖς.
weh mir -lache ich -verspottet ihr mich in +Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ', ἀλλὰ πρόσθεν οὔτος ἔστι σου.
aber nicht mehr, sondern vorne dieser -ist von dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὡς παγκάκιστε, ποῦ ποτ' εἴ;
o +allerschlechtester, wo denn -bist;

[689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ σέθεν
weit von dir

- [690] φυλακαῖσι φρουρῶ σῶμ' Ὄδυσσεώς τόδε.
 #mit #des
 Wachen -bewache ich #KörperOdysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πᾶς εἶπας; δόνομα μεταβαλὸν καινὸν λέγεις.
 wie -sagtest du; #Namen §verändernd +neues -sagst du.
- [692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ γ' ὁ φύσας ὡνόμαζ' Ὄδυσσεα.
 dasselbe doch der §gezeugt habende -nannte #Odysseus.
- [693] δώσειν δ' ἔμελλες ἀνοσίου δαιτὸς δίκας·
 +der #des
 -zu geben aber -warst du im Begriff unheiligen Mahles #Strafen.
- [694] κακῶς γὰρ ὅν Τροίαν γε διεπυρωσάμην
 schlecht denn wohl #Troja doch -hätte entflammt
- [695] εἰ μή σ' ἐταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.
 #der
 wenn nicht dich Gefährten #Mord -rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰσι· παλαιὸς χρησμὸς ἐκπεραίνεται.
 weh- +alter #Orakelspruch -wird erfüllt.
- [697] τυφλὸν γὰρ ὄψιν ἐκ σέθεν σχήσειν μ' ἔφη
 +blinde denn #Sichtaus von dir -zu erhalten mich -sagte
- [698] Τροίας ἀφορμηθέντος. ἀλλὰ καὶ σέ τοι
 #Troias §aufgebrochen seiend. aber und dich doch
- [699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ τῶνδ' ἐθέσπισεν,
 #Strafen-zu erleiden statt dieser -verkündete,
- [700] πολὺν θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.
 #im
 +viel Meer #Zeit §umher treibend.
- [701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν σ' ἄνωγα· καὶ δέδραχ' ὅπερ λέγεις.
 -weinen dich -habe ich befohlen und -habe getan das was -sagst du.
- [702] ἐγὼ δ' ἐπ' ἀκτὰς εἴμι καὶ νεώς σκάφος
 #des
 ich aber auf #Küsten -gehe und Schiffes #Boot
- [703] ἥσω 'πλι πόντον Σικελὸν ἔς τ' ἐμὴν πάτραν.
 -werde setzen auf #Meer +sizilisch in und +meine #Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπεὶ σε τῆσδ' ἀπορρίξας πέτρας
 #des
 nicht im Geringsten, weil dich dieser §abgerissen habend Felsen
- [705] αὐτοῖσι συνναύταισι συντρίψω βαλών.
 #Mit
 mit denselben schiffsleuten -werde ich zermalmen §geworfen habend.
- [706] ἄνω δ' ἐπ' ὄχθον εἴμι, καίπερ ὅν τυφλός,
 hinauf aber auf #Böschung -gehe ich, obwohl §seiend +blind,
- [707] δι' ἀμφιτρήτος τῆσδε προσβαίνων ποδί.
 +der ringsum #mit dem
 durch gebohrten dieser Fels §hinzugehend Fuß.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς δὲ συνναῦται γε τοῦδ' Ὄδυσσεώς
 #Mit schiffs
 wir aber leute doch dieses #Odysseus
- [709] ὄντες τὸ λοιπὸν Βακχίω δουλεύσομεν.
 #dem
 §seiend das +Übrige Bakchios -werden dienen.